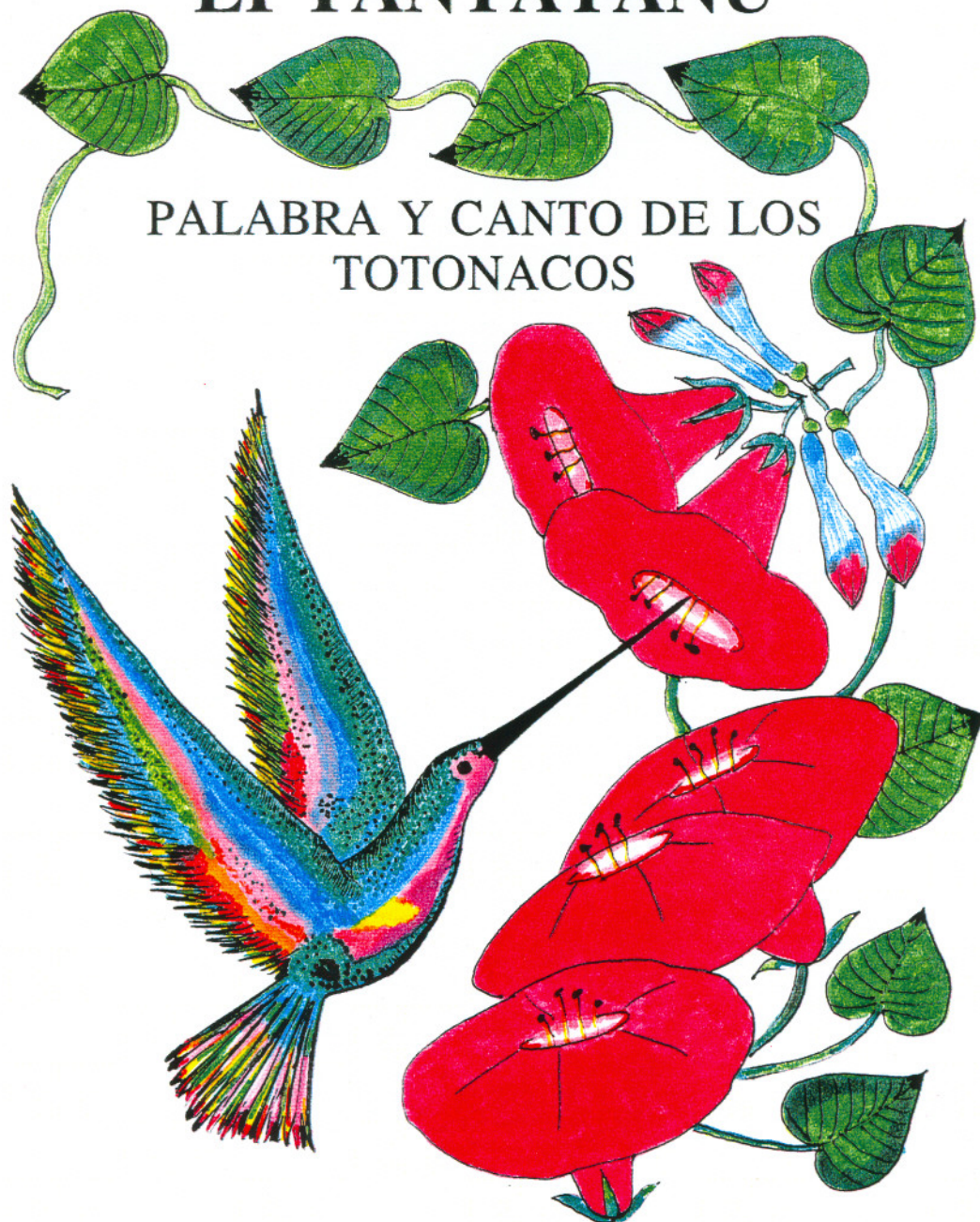


X'TACHUWIN CHU X'TATLIN LI TANTATANU

PALABRA Y CANTO DE LOS
TOTONACOS



JUN TIBURCIO PEREZ GONZALEZ

Título original: X'tachuwin Chu X'tatlin Li Tantatanu.

Versión al castellano: Palabra y Canto de los Totonacos.

Cuidado de edición: H. Russell Bernard.

Diseño: Jun Tiburcio Pérez González.

Formación: Josefa L. González Ventura.

Corrección de estilo: Jesús Salinas Pedraza.

© *Derechos reservados Primera edición 1994*

*Centro Editorial de Literatura Indígena, A. C.
Av. Ejército Mexicano No. 1107,
Col. Ampliación Dolores,
C. P. 68020; Oaxaca, Oax., México*

ISBN: 968-6890-06-8

INDICE

CONTENIDO	PAGINA
Tamakamastan	X
Dedicatoria	XI
Paxtikatsinit	XII
Agradecimientos	XIII
Prólogo	XV
Limasiyut	XXI
Presentación	XXIII
<i>Stakna kakninanimaw ntantatanu xalak kin kachikinkan</i>	
<i>Homenaje en vida al totonaco de nuestro pueblo</i>	
- <i>Tachuwin xa tutunaku</i>	26
- <i>Dulce idioma Totonaco</i>	27
- <i>Tsokgna</i>	28
- <i>Artista totonaco</i>	29
- <i>Makgtsaps</i>	30
- <i>Palacio Tajín</i>	31
- <i>Li tutunaku</i>	32
- <i>Totonaco ¡ Totonaco !</i>	33
- <i>Ki likaxtlawan</i>	34
- <i>Adorno mi altar</i>	35
- <i>Kpuj'nama</i>	36
- <i>Elaboro mis velas</i>	37
- <i>Kiawistlan</i>	38
- <i>Quiahuiatlán</i>	39
- <i>Pumakgalhtokgan xa tutunaku</i>	40
- <i>Escuela totonaca</i>	41
- <i>Lhuwa ki likatsit</i>	42
- <i>Aún me falta</i>	43
- <i>Ki makgalhtokgana</i>	44
- <i>Mi maestro</i>	45
- <i>Xtantun xakgalh</i>	46
- <i>Garras de águila</i>	47
- <i>Kintaskin</i>	48
- <i>Mi novia totonaca</i>	49
- <i>Jaka</i>	50
- <i>Zapote mamey</i>	51
- <i>Ki natlatnin</i>	52
- <i>Mis ancianos</i>	53
- <i>Tajín</i>	54
- <i>Tajín</i>	55
<i>Kapaxkiw kintsikan xankgalhi katsiyaw mpi aku la'ma</i>	
<i>Bendiciones a nuestra madre, sabemos que aún vive</i>	
- <i>Wix kintsi kanikxnikawa</i>	58
- <i>Mi Diosa eterna</i>	59
- <i>Skalunku mi naku</i>	60

- <i>Corazón blanco</i>	61
- <i>Kimpaxkatsikan</i>	62
- <i>Guadalupe totonaca</i>	63
- <i>Niku kan na pina</i>	64
- <i>Te llevo en mí</i>	65
- <i>Ki xanat</i>	66
- <i>Mi flor</i>	67
- <i>Ki nana</i>	68
- <i>Abuelita</i>	69
- <i>Tutunaku kintsi</i>	70
- <i>Madre totonaca</i>	71
- <i>Xtapaxkin kintsikan</i>	72
- <i>Amor materno</i>	73
- <i>Lijaxanat</i>	74
- <i>Alientos</i>	75
- <i>Kintsi</i>	76
- <i>Mi Diosa</i>	77

***Akinin lamaw k'katuxawat, ni kikstukan
wilaw, katuwa anankgoy***

***Nosotros vivimos en la naturaleza,
no estamos solos, somos varios***

- <i>Tiyat</i>	80
- <i>La tierra</i>	81
- <i>Kiwi kgolo</i>	82
- <i>Dios de la vida</i>	83
- <i>Xmakgnina kakiwin</i>	84
- <i>La muerte del árbol</i>	85
- <i>Xananat</i>	86
- <i>Primavera</i>	87
- <i>Tsisa kiwi</i>	88
- <i>Flor de noche</i>	89
- <i>Xtapaxkin tsiktsi</i>	90
- <i>Amor de aves</i>	91
- <i>Kakg'sema</i>	92
- <i>Bajo la lluvia</i>	93
- <i>Chamak'xkuli</i>	94
- <i>Arco iris</i>	95
- <i>Kgalhtuchokgo</i>	96
- <i>Río</i>	97
- <i>X'tatasan laktsu tsiktsi</i>	98
- <i>Voces de aves</i>	99
- <i>Jun</i>	100
- <i>Colibrí</i>	101
- <i>Tsisni</i>	102
- <i>La noche</i>	103
- <i>Pa'pa</i>	104
- <i>Luna</i>	105
- <i>Staku</i>	106
- <i>Estrella</i>	107

**Akan kgalhtokgay kintatajkan mapasiy xlimaksgkon
chu xpumajinin, tsukuy kin ka palakachuwinanan
Cuando ora nuestro abuelo sacerdote enciende
la vela y quema el copal, empieza a hablar por nosotros**

- Skgoyona	110
- Hablo a Dios	111
- Akgapun	112
- El cielo	113
- Netsawalkoyotl	114
- Netzahualcóyotl y yo	115
- Matakuxtuna	116
- Campesino	117
- Niku alh tantatanu	118
- Dónde está el indio	119
- Kintlatikan xa tantatanu	119
- Padre nuestro totonaco	121
- Taskulanatlon	122
- Bendiciones	123
- Lipuwana akgapun	124
- Cielo triste	125
- Kakgaxpat'ti xlikana	126
- Escucha la verdad	127

**Klaksu kaman na ka'tlan kin talakapastaknikan
nikuma na litakaxtawiley kin kachikinkan,
mimacha kilhtamaku
En los niños madurará nuestro pensamiento sabio
y en el futuro se materializará el bienestar del pueblo**

- Kgawas	130
- Niñito	131
- Xakgotni kintlat	132
- Papá el borracho	133
- Kakimatsankganani	134
- Perdóname	135
- Nitu ntanu	136
- Nada nuevo	137
- Kaman xalak Chumatlan	138
- Niños chumatecos	139
- Kin tsumat	140
- Hija mta	141
- Aku stakpat	142
- Juventud	143
- Ni katasa kintsi	144
- No llores mamá	145
- Kakistakyawa	146
- Edúcame	147
- Katat kin kgawas	148
- Ven hijo	149
- Paxuwana	150
- Alegría	151

*Talipuan paks kin ka lakgchuwayan lata lamaw
k'kakilhtamaku la'ma palhma, takgalhin chu akinin
Las tristezas penetran a todos los seres, desde
las plantas, animales y al hombre mismo*

- Akit min ta'chiki Chiapas	154
- Soy de tu raza Chiapas	155
- Nak Higuera Kuxkiwi	156
- La Higuera Coxquihui	157
- Mariano Pérez Arenal	158
- Mariano Pérez Arenal	159
- Nilh kin kachikin	160
- Mi pueblo murió	161
- Kilakmakgankgoy	162
- Discriminación	163
- Wa ntuku ntlán	164
- Libertad	165
- Kxpustakan kuchu	166
- La cantina	167
- Nitu limakwa ki liskgalala	168
- De nada sirvió mi inteligencia	169
- Sputmaka	170
- Todo muere	171
- Tamakgtay	172
- Amparo	173

*Li chumatlan lu kpaxuwayaw xpalakata pi akinin
xkaman ama lak lanka lakg'kgolon
Los chumatecos nos sentimos orgullosos
por ser hijos de un gran señorío*

- Xa makgan	176
- Abolengo	177
- Kgawas li Chumatlan	178
- Joven chumateco	179
- Tsumat chana'na	180
- Niña ingeniero Totonaca	181
- Kin kgostantlin	182
- Mi volador	183
- Makgalhtokgana li Chumatlan	184
- Maestro chumateco	185
- Mikilh Peres	186
- Miguel Pérez	187
- Xtachuwin luwan	188
- Español dialecto	189
- Kin pulataman	190
- Patria	191
- Xa kilhaktutu	192
- Lienzo tricolor	193
- Staku Xanat	194
- Azucena Kimi	195

CREDITOS

Autor

Jun Tiburcio Pérez González

Proyecto:
Preservación de la
Literatura Indígena
y capacitación en
Computadora,
CELIAC, Oaxaca.

Jesús Salinas Pedraza
Josefa L. González Ventura

Pintura artística y
diseño de la portada

Jun Tiburcio Pérez González

TAMAKAMASTAN

Kmaxkiy uma kintachuwin
Kintsi Margarita Gonsales Ursid
chu
Kintlat Firibusto Peres Vega

Lapeko k'kalakgatsan xpalakata pi kinatlatnin, ki naku klitsokgnalh
paks wa kimakamaxkekgolh kin talakapastakni chu ntiku stala ktaley
nachuna kintalilakgapasni xalak Chumatlan, nani k'kapatsankgay
a makgapitsin ntiku wilakgolh a lakatanu kachikin
anta niku kilhtsukulh kintachuwin nikuma ama takiy xlipan.

Kinatalan:
Margarita,
Benita,
Teresa,
Sulma,
Majín.

Kinapuxnimatni:
Gabriela
Irafs
Arka
Kris
Gloria
Limin-sen.

Tiku stala k'katalay
Austreberto Alvares López
chu
Fabián Oviedo Mendiola.

DEDICATORIA

Ofrezco este ramo de poemas
A mi madre Margarita González Urcid
y
a mi padre Firibusto Pérez Vega

Con un amor profundo de hijo que guarda mi corazón, lo que impulsó a escribir, tomando en cuenta las vivencias familiares de amigos y compadres de Chumatlán, sin ignorar a los pueblos circunvecinos desde donde nacieron estas palabras vivas para siempre.

A mis hermanos:

Margarita,
Benita,
Tereza,
Zulma,
Magín.

Sobrinos:

Gabriela
Iraís
Arca
Cris
Gloria
Limin-sen.

A mis amigos:

Austreberto Álvarez López
y
Fabián Oviedo Mendiola.

PAXTIKATSINIT

Uma lanka taskujut nikuma kmasiyuma kgantaxtulh, luk paxtikatsiniy ama nchatum makgalhtokgena Fransisko de Luna Visente xapuxku makgalhtokgana nikuma lakgawi taskujut nak Kuxkiwi, Verakrus.

Lu lanka paxtikatsinit k'kamaxkiy kintamakgalhtokghananin tiku lakgayakgolh ama laktsu kaman xalak kimpulatamankan, nachuna litum wa ki wanekgolh mpi kak tsokgli maktum ki likgalhtokga chu xankgaihi ki maxkikgoy kakni.

Kpaxtikatsiniy ama makgalhtokgana Víktor Ramíres Garsía ntiku li lakgaputsalh ki liskgalala waxla xlakaskin xtasiyul kin tatsokgni, tsukulh kimpalakachuwinan kxpaxtun Fransisko Alfonso Avilés chu Jorge Leyva ntiku lakgayakgolh taskujut li makgalhtokgat. Akan ki akxilhkgolh lu ka siti lakamin ni tsinaj akgatanulh tuku xkilhwama ntama Víktor, luk lipuwan akan klakapastaka ntama minitancha kilhtamaku kimpalakachuwinalh tama ki makgalhtokganakan, luk paxtikatsiniy.

Lakgachunin wi ntiku nakgsanan nawan mpi ni tlan ntuku ntlopat, nitlan ka ti makglhkatsi. Winchu ntiku na mauxkaniyan na tsukuyan waniyan mpi, kgalhiya liskgalala nalakgachixkuwiyen wantama k'kapaxkatsiniy kanikxnikawa.

K'kapaxtikatsiniy ama ntiku lak'kaxtlawanankgoy akan anan takglhuwit paks tiku lakgawilakgolh uma limapakgsin chu ntiku puxkunit ama makgalhtawakgana Manuel Jiménez Medina.

Nachuna kmaxkiy kakni ama pumakgalhtawakgan xa tutunaku Mikihl Idalgo y Kostiya anta niku pulh li kgalhtawakgakgonit kin tatsokgni tama laktsu kaman, nikuma lakgaya ama ki makgalhtokganakan Jose Gonsales Luna chu ntiku ta'skujmakgolh a makgapitsin kinta makgalhtokghananin xalak Chumatlan, Verakrus.

AGRADECIMIENTOS

Este trabajo ha dado frutos gracias a los apoyos recibidos por parte del Profr. Francisco de Luna Vicente, Supervisor Escolar de la Zona No. 583 de Educación Indígena con Sede en el Municipio de Coxquihui, Veracruz.

Al personal docente de la Zona Escolar No. 583, reciban mis profundos agradecimientos en especial a mis compañeros maestros de Educación Preescolar que en todo momento me animaron a escribir y supieron valorar mis poemas.

Manifiesto mi gratitud al Profr. Víctor Ramírez García que me presentó ante el Director General de Educación Popular el Sr. Francisco Alfonso Avilés y al Jefe del Departamento de Educación Indígena en el Estado de Veracruz, el antropólogo Jorge Leyva. El maestro Víctor les dijo que yo era un gran escritor y que me encontraba en el anonimato, pero yo recuerdo la mirada de los señores que muy poco les interesó lo que el gran maestro pedía para mí y lo más triste aún tengo grabada esas miradas de desprecio.

Los desánimos nunca faltan en esta vida, siempre hay obstáculos que se atraviesan en el camino y uno se detiene a seguir, pero no falta quienes alienten a proseguir el rumbo pues a ellos dirijo mis reconocimientos.

Brindo mis agradecimientos a los integrantes del Comité Delegacional Magisterial del S.N.T.E. que lo preside el profesor Manuel Jiménez Medina en la Zona Escolar No. 583 de Coxquihui Veracruz.

A la Escuela Primaria Bilingüe Miguel Hidalgo y Costilla del municipio de Chumatlán que fue la primera escuela en donde los niños utilizaron mis poemas para un concurso por iniciativa del Director Profr. José González Luna y personal docente, mil gracias.

PROLOGO

A medida que se vislumbra la proximidad del siglo XXI, se siente y se contempla plasmada la literatura de los pueblos originarios de América. La obra titulada **X'TACHUWIN CHU X'TATLIN LI TANTATANU**, que ahora ponemos en sus manos, por sí misma tiene un impacto especial al interior de la región de origen, aun fuera de ella, porque simple y sencillamente, no se le puede comparar con ninguna otra de su género; una de las razones es que está escrito por un hablante totonaco. Las ilustraciones que contiene son también obra maestra del autor. En cada una de las frases de sus poemas, se comprende el vibrar y el resplandor de la expresión poética que por siglos había sido negada por la imposición del castellano, idioma de los transgresores de estas tierras.

Aun estando en los umbrales de esta literatura, se nota el avance y madurez del poeta indígena, que en este caso, el poeta totonaco. Crea en cada poema, el sentir de su pueblo, manifiesta la opresión en que ha vivido durante toda una época, la subyugante etapa de discriminación, vejación y explotación en que han sido y siguen siendo sometidos todos los pueblos indios.

En la actualidad se implantan programas cuyo objetivo es seguir exterminando los auténticos valores culturales, las personas que dirigen dichos proyectos nada tienen que ver con las comunidades indígenas, porque no conocen sus necesidades reales, y lo peor es que no entienden el idioma materno; sino que las conciben como una totalidad social, cultural e histórica, y por lo mismo siguen subordinadas al interior de sistemas nacionales estructurados como conjuntos interétnicos inequitativos en los que tales pueblos son dominados y reducidos a la condición de minorías.

Bajo esta perspectiva, el etnodesarrollo de los pueblos indios de América supone la transformación de los sistemas nacionales de dominación étnica o, lo que es lo mismo, el reconocimiento legal o formal, por los estados nacionales, de su naturaleza multiétnica y pluricultural. Este es un requisito del etnodesarrollo cuyo cumplimiento, sin embargo, de acuerdo a la experiencia histórica, sólo será posible mediante la intervención y la presión directa de los propios pueblos indios.

En consecuencia, la condición previa ineludible para el etnodesarrollo de los pueblos indios es su reforzamiento económico, social, cultural y político, a partir de una toma de conciencia y una voluntad autónoma y explícita, por parte de éstos, de emprender tal proceso. Sólo así estaremos en condiciones de intervenir y presionar, para alcanzar el éxito.

Los campos de acción prioritarios son: la comunicación, la economía, los niveles de vida y el plano institucional, jurídico y organizativo. En cada uno de estos campos, existen componentes o áreas críticas que, con variantes no sustanciales determinadas por características específicas de cada lugar, constituyen los estrangulamientos o limitaciones principales del respectivo campo y que, por eso, tienen el carácter de decisivos en tanto que, actuando sobre ellos, se puede producir procesos desencadenantes del desarrollo integral de los pueblos originarios. En el campo de los niveles de vida, por ejemplo, una área crítica es la salud; 8 de los 10 millones de indígenas de la República Mexicana, están históricamente desnutridos.

Normalmente se espera el desarrollo por parte del propio pueblo indígena, de un sistema médico-sanitario que responda en forma apropiada a sus requerimientos de curación y prevención de las enfermedades. Sin embargo, es un hecho evidente que, a pesar de los indudables valores médicos de las culturas indias, éstas son insuficientes y arcaizadas en el campo de la salud. Los déficits tienen que ver con carencias cognoscitivas que otros pueblos superaron por la pronta asimilación de unos pocos inventos y descubrimientos a los que los pueblos indígenas no han podido alcanzar debido a las restricciones impuestas por el régimen de dominación.

Los indígenas podemos y debemos tener acceso a los conocimientos más avanzados y probados que hoy posee la humanidad, sobre todo los que aseguran un mejor control de la enfermedad y la vida microbiana, pero al mismo tiempo debemos ser dotados con los instrumentos que nos permitan incorporarnos al proceso universal de conocimiento e investigación de esa parte de la realidad.

En el campo de la comunicación, el área estratégica es la lengua y, en ella, el factor crítico es la lecto-escritura. La ausencia de la lecto-escritura en las lenguas indígenas es el principal factor de deterioro, deformación y diferenciación de los idiomas indígenas. La falta de escritura ha incomunicado a los pueblos indios con su pasado, al impedirles registrar su historia, y los ha desvinculado de los demás pueblos del planeta cuya creatividad -sobre todo la más avanzada- se expresa casi exclusivamente en forma escrita.

Al estar reducidas a la condición de orales, ágrafas, los idiomas originarios se ven imposibilitados de cumplir, respecto a las culturas que les sirven de base, el papel de difusoras y perpetuadoras de la tradición; las propias normas y valores pierden fuerza al no contar con referentes objetivos, escritos, que las protejan de las deformaciones, mutilaciones y añadidos que son característicos de la pura comunicación oral de persona a persona.

La existencia de literatura en lenguas indígenas -que en el caso de las lenguas mexicanas- no hace más que enfatizar el problema. Toda esa literatura ha sido producida y es usada únicamente fuera de los pueblos indios, por blancos, mestizos y profesionales interesados en la lengua indígena por fines variados que casi nunca tienen que ver con el etnodesarrollo de nuestros pueblos, salvo algunas valiosas excepciones. El problema consiste en que al interior de las sociedades indias, en la vida cotidiana, la lecto-escritura en su lengua no juega ningún papel; virtualmente no existe.

La escritura sólo les es conocida como forma de expresión de la lengua dominante, con lo que se convierte entre los indígenas en atributo de unos pocos y, a menudo, en vehículo de alienación cultural o en instrumento de refuerzo o ejercicio de la dominación étnica. Los maestros bilingües que están entre esos pocos, juegan un papel siempre crucial, ya sea que se les utilice como medios idóneos para facilitar la educación tradicional y, a través de ella, consolidar el sistema de dominación; o que, puestos al servicio del etnodesarrollo de sus pueblos de origen, contribuyan efectiva y concientemente al desarrollo y al afianzamiento de su identidad étnica.

Esta última posibilidad se hace viable con la metodología de lecto-escritura computarizada desarrollada en Oaxaca, México, por el Centro Editorial de Literatura Indígena, A. C. cuyo objetivo fundamental es: *Preservar y promover el desarrollo de la escritura de las lenguas indígenas a través de la edición y difusión de obras literarias de escritores autóctonos*. En donde maestros bilingües, amas de casa, equipados con computadoras personales (P C), que capacitados por Jesús Salinas y Josefa González, vuelven a sus etnias de origen, se organizan y asocian con otros miembros de la comunidad para multiplicar la capacitación y, simultáneamente con el estudio y el rescate de su propia cultura, se abocan a un intenso trabajo de creación de textos literarios en sus lenguas maternas, en diversos géneros y sobre los variados temas de la realidad local.

Hoy con nuevos instrumentos de trabajo en nuestras manos, lograremos conocernos mejor entre nosotros mismos y unirnos en la conciencia de nuestra reponsabilidad respecto al futuro de nuestros pueblos. Con ello lograremos cohesionarnos a través de la palabra escrita y presentar con nuestro propio idioma la imagen real de lo que somos y no aquella deformada por el etnocentrismo occidental.

El maestro Jun Tiburcio Pérez González es el primer escritor en idioma totonaco, autor del libro de poesías titulado: **X'TACHUWIN CHU X'TATLIN LI TANTATANU**, que en castellano equivale: *Palabra y Canto de los Totonacos*. Originario del municipio de Chumatlán del Distrito de Papantla, Veracruz. Respetado entre la gente de su pueblo se ha distinguido por desarrollar actividades que benefician a la sociedad chumateca, este esfuerzo por el cual solo recibe el reconocimiento de sus conciudadanos.

La perseverancia, es una de las tantas características positivas que poseemos los indígenas, a pesar de no recibir ningún apoyo de ninguna fuente más que el soporte moral de los conciudadanos el autor de: **X'TACHUWIN CHU X'TATLIN LI TANTATANU**, ha logrado alcanzar uno de sus grandes anhelos, que es el de demostrarle al mundo indígena y no indígena; que los idiomas originarios, no solamente se pueden escribir, sino que tienen sutileza propia, y todavía más importante aun, que los propios hablantes totonacos quieren la obra, por su invaluable valor literario.

Todos los idiomas son vehículo de cultura, transmisoras de civilización e instrumentos de enseñanza. Pero también pueden usarse como medios de aculturación, deculturación e instrumentos de alienación. Hasta hoy el pensamiento colonialista se ha negado a aceptar que las lenguas de los pueblos originarios son verdaderos idiomas, nada tiene que ver en el desarrollo de su escritura y de su estructura gramatical; la real academia española, se ha puesto en tela de juicio el carácter de su estructura gramatical, pero todas manifiestan la larga vida de los pueblos que los hablan, todos son testimonios de comunidades creadoras.

Con esta importante obra de un autor netamente indio, podemos asegurar que tendrá un impacto al interior del pueblo totonaco, porque ayudará a estimular e impulsar a otros hablantes del mismo idioma a reflexionar, valorar y escribir otros temas de interés que habrán de ayudar a la preservación de esta lengua, que nunca antes había sido desarrollada su escritura por un totonaco originario.

Los marginados, social y económicamente de nuestro país, son al mismo tiempo marginados de los medios modernos de comunicación. Entre éstos estamos los indígenas que nos vemos impedidos de expresar nuestras ideas, nuestros anhelos y nuestras necesidades, por no tener acceso a los medios modernos de comunicación masiva.

Por esta razón, reconocemos el esfuerzo de algunas instituciones como: La Dirección General de Educación Indígena de la SEP; el Instituto Indigenista Interamericano, El Centro de Investigaciones y Estudios Superiores de Antropología Social, la Fundación Jessie Ball Dupont y la Universidad de Florida, al ayudar a los pueblos oprimidos a compensar con la eficacia de la tecnología moderna el largo silencio de más de cinco siglos.

La comunicación es innata a las agrupaciones humanas. Ha hecho posible la producción, el comercio, la organización social y la vida misma. Esta capacidad propia de cada comunidad, cobra proporciones gigantescas con la explosión de la tecnología moderna, que constituye hoy en día el mayor impulso para el desarrollo de la humanidad entera.

La educación y la cultura son especialmente beneficiadas por la comunicación moderna puesto que multiplica los conocimientos, aumenta las posibilidades de creación y acelera la difusión de las ideas. Sin embargo, en una comprensión global de su significado, no podemos dejar de ver el hecho de que las nuevas tecnologías pueden originar problemas o agravar los ya existentes en nuestras sociedades ya subordinadas a los países industrializados.

Por otro lado en la sociedad actual, los medios de comunicación están controlados por los que tienen poder tecnológico. Por esto la tecnología debe ser transferida en favor de las masas del pueblo indio y de los demás pueblos originarios. Se entiende entonces porqué, junto con las expectativas de un desarrollo global que alcance a todos los países y pueblos del mundo, hay que abogar por cambios profundos en materia de comunicación, reflexiones sobre los contenidos de los mensajes, escoger los logros y metodologías pensando en la satisfacción de las necesidades concretas de todos los grupos sociales.

Hagamos a un lado la ideología dominante, de que la mayoría de los países latinoamericanos, como entidades históricas, están constituidos por una sola y única nación que integra en su composición a los diferentes grupos étnicos. Según este criterio únicamente el español y la cultura occidental son nacionales. Por esta causa, debemos propiciar una conciencia social más

profunda y veraz que otorgue a los pueblos originarios el carácter de naciones, como también a sus lenguas. El ejemplo más claro lo encontramos en esta incomparable obra de Jun Tiburcio Pérez González cuando nos habla de **Bendiciones**:

*Bendíceme en totonaco Dios mío,
porque en español me maldicen.*

*Ilumíname con el sol totonaco,
porque me opacan en español.*

*Dame sabiduría totonaca Dios mío,
porque en español me llaman tonto.*

*Létrame en totonaco,
porque las letras españolas mienten.*

*Cántame en totonaco,
porque en español me ofenden.*

*Háblame en totonaco,
porque en español me gritan.*

Jesús Salinas Pedraza
Ñähñu

LIMASIYUT

Wantuku uma ktsokgnit ni kpumakgalhtokgan k'katsinit ni ka kakxilhtunit nak kapsnat la uk lama kintapuwan klipawan, akit tantatanu xaskgalala, klipawan xtalakapastanikan lakg kgolotsin xa makgan lakgskgalalan, wi ntiku wan pi nitu limakwa xamakgan, pi mat titaxtulha ntama, cho mat sasti mat takatsima.

Akit chu k'kawaniyan mpi ni anan pumakgalhtokgan lata xli kalanka kilhtamaku nikuma na masiniyan nikuntla xayat li tantatanu lata skuja chu niku la'ma.

Kin kilhtsukut tantatanu, kimaxkiy limapakgsin nak katsiy ki latamat chu na nakpaxkiy, nak kakniy chu lanka nak li makglhkatsikan, lata kin tayat kiwanima mpi nak lichuwinan kin tachuwinka xa tutunaku.

Chatum kintatajkan masiyuy xlatamat akan makglatamay nak pumapakgsin, lipixkalh, limaxtokgona, takamalh chu li kgalhchokgna, uma talakgachixkuwin ni anan tatlaja nik kapsanat talakaskin na tamakataya, ka a tachuwina skujkan.

Xtachuwina lakg'kgolon kgantaxtuy ni xtachuna ama xlimapakgsinkan lak luwanan nikuma na kgantaxtuy ka xpalakata ka xokgonimaka chaw ta tsokgnama.

Lata kli tlawalh uma akgtum kin taskujut lapekwa kli lakgaputsalh k'kakilakglal mapakgsinanin lata xala niku, akan xa ki akxilhgoy lama ka tantum chichi xa ki mapanokgoy lama nitu ki lakgasi xa ki li akxilhgoy, lata ka li akxilhkan li tantatanu tunkan ka lakgmakgankan.

Nitu tlaway, paks ktiji yaw anta niku lhuwa tlawamaka, tatanokglhkan chatum ntiku kin ka paxkiyan kin ka makgtayayan chuna uma klalh.

Kmi makan kwiliy uma maktum likgalhtawakga **X'tachuwina chu Xtatlin li Tantatanu** mi lakgastapu ka li akxilhti chu mi liskgalala ka li katsi uma nikuma kamauxkanima li tantatanu nikuma wan pi **Stakna kakninanimaw ntantatanu xalak kin kachikinkan** wanikuma li chuwinama akgtum xli machixkuwit kin pulatamankan xa li tantatanu wa nikuma kin ka malakapastakayan pi ki li mastakatkan uma akgtum li maxanat nikuma ntalaktayamima chu na patsankgaputungan uma ki liskgalalakan xa makgan ni kamastaw ntalakaskin na laktayamikan. Wi ntiku nial chuwinamputan tutunaku ni tsina ley kgalhtokgay a wata wanchu na tsokgnan.

Kintala, kmakamaxkiyan uma akgtum taskulanatlaw wanikan, **Kapaxkiw kintsikan xankgalhi katsiyaw mpi aku la'ma**. Akatunu nial lilakgaputsayaw kintsikan watiyaxla kaj kin ka mawiyana chali chali, lama ka chunta puskat litaxtuy lakgachunin, nial kgalhakgaxmataw tuku wan, aku la'ma ni lakgkatsanaw akanchu na niy akunchu na katsiyaw mpi lu limakwa xwanit.

Lanchiyu lu lapeko tamawayaw wantuku kaxtlawakgoy luwanan wata ka makganuyaw ntuku akinin makgalayaw nak katuxawat, lakgachunin nialtu likxilhaw kiwi nikuma mastay xa tokat tsukuyaw katankamiyaw, nialtu liakxilhaw kin kuxikan, nitiku makgtakgalhputun ama kin kakiwinkan, laktsu takgalhin paksa sputmakgolh, chu kgalhtuchukgo na kganlhuwata skakli nachuna nial anankgoy ski'ti chu ntiyat katlakgwama nial lananan, akxtum kali kgalhtokgaw uma

akgtum tatsokgni wanikan **Akinin lamaw k'katuxawat, ni kikstukan wilaw, katuwa anankgoy.**

Kinatatajkan kin ka masiyuninitan nikuntla kgalhtokgakan nak xpaxtun xmalananin kakilhtamaku uma takatsin lu xlakaskinka lachu akan makamastakan tsumat. Niku chan'kan, anta niku ntumajakan, akgtum kakni xpalakata ki natlatkan pakgachipayaw chu ki nakukunkan nachuna litum akan kin ka makuchikanan uma wanikan akgtum ntakatsin nikuma kin ka masininitan ama ki natatajkan xa makgan, **Akan kgalhtokgay nchatum kintatajkan mapasiy xlimakgskgon chu xpumajinin, tsukuy kin ka palakachuwinanan.**

Ntiku nchatum ni paxkiy xkgawas paks paxkiyaw kin kamankan niti nchatum tiku lakpuwanima xkaman mpi katuwa kalanilh akan kastakli. Wa xpalakata kaliminaw kin kamankan lanki na menkgoy paxuwakgoy nak kakilhtamaku talakaskin na ka makgxtakgniyaw xa lak'kaxlan ni waxla kaj takglhuwit wa uma kli kilhwama mpi **Klaktsu kaman na ka'tlan kin talakapastaknikan nikuma na li takaxtawiley kin kachikinkan, mimacha kilhtamaku.**

Min kilhtamaku kin ka lakgtanuyachan talipuwam, nialhta li latamaputu wa kaj na puwana luchuna nak kakilhtamaku max wa xpalakata mpi nakatsiyaw nikuntla ntlakg na paxuwayaw akinin katsiyaw nikuntla na tlawayaw xlakata ni na tsankgay akgtum sakgsi tapaxuwan. Wa kli tsokgli uma, **Talipuwam paks kin ka lakgchuwayan lata lamaw k'kakilhtamaku lama palhma, takgalhinin chu akinin.**

Awatiya uma kintatsokgni nikuma kli kakninanima kin kachikin anta niku klakachinit nachuna litum wa ki akxilhnit lata nikuntla kstaknit milh kilhtamaku. Anta nak Chumatlan wilakgolh lhuwa lakchixkuwin lakgskgalalan ntiku li kgawakgonit xkachikinkan chu na mastakgolh xlatamatkan ka xpalakata xtakxtawilh Chumatlan chu nachuna litum wilakgolh lhuwa kaman xa kgalhtokgan nikuma kitaxtukgolh nak xatalhman pumakgalhtawakgan ni ka kalawa likatsekgoy yalhku chuwinamakgolh xtachuwinakan xa li tantatanu wantama talakaskin ni kapatsankgakgolh xkilhtsukutkan, **Li Chumatlan lu kpaxuwayaw xpalakata pi akinin xkaman ama lak lanka lakg'kgolon.**

PRESENTACION

Lo que escribo en estas páginas, no lo aprendí en la universidad, ni en los libros, me bastó poner en práctica mi inteligencia que descende de mi propia cultura y tomar en cuenta los pensamientos filosóficos de los ancianos que poseen un cúmulo de sabidurías milenarias que otros le atribuyen como una ignorancia o un conocimiento que ya no tiene validez. Pero yo digo lo contrario, no existe ninguna escuela que enseñe lo que los indígenas piensan de la vida y su productividad, dentro de su cosmovisión de seres humanos en su propio hábitat.

Mi currículum totonaco, me acredita ser conocedor de mi propia cultura porque la vivo y la acepto con mucha dignidad y honra, ante mi identidad mexicana que me otorga el derecho de difundir el alto contenido de su palabra.

El hombre totonaco de edad avanzada trata de demostrar la vida con la vejez en hechos reales de la palabra hablada cumpliendo los mandos de Autoridad Tradicional en El Consejo de Ancianos, lo cual indica que tenemos un concepto muy propio la definición de la **Palabra** y ha dado un reto en la actualidad poniendo en evidencia a las leyes y derechos escritos en los tratados de paz y de justicia a los que más necesitan.

Para realizar esta obra, he hecho un esfuerzo enorme tocando puertas a las instituciones de gobierno que me recibían, no con buenos ojos por ser un totonaco más, dentro de la sociedad en donde tratan de desacreditar a un intelecto indio pero estando en el camino, siempre se encuentra un amigo que tienda la mano.

En sus manos pongo este poemario: **X'tachuwin chu x'tatlin li tantatanu**, que en castellano equivale a **Palabra y canto de los totonacos**, que sus ojos se fijan en él, y su inteligencia valore el contenido que vierte a la vida el calor humano en: **Homenaje en vida al totonaco de nuestro pueblo**, este primer tema reconoce a la civilización totonacapan en todo su esplendor que nos hace crear consciencia actual de lo mucho que puede florecer la cultura, pero la modernidad nos quiere hacer olvidar nuestra identidad.

Amigo, acepta este regalo de un hermano en: **Bendiciones a nuestra madre, sabemos que aún vive**. Muchas veces se nos hace como una rutina ver a nuestra mamá en la cocina trabajando, como a una mujer sin importancia o no le hacemos caso cuando ella nos aconseja a cada momento y en vez de amarla, la odiamos alejándonos de ella para hacer lo que queremos, mientras nos vive no sabemos cuánto tenemos y cuando la perdamos hasta entonces sabremos lo mucho que valía.

En estos tiempos apreciamos más los productos de la industria y hacemos a un lado a los productos naturales, es tanto el desprecio que cada día hay menos árboles, menos frutas, menos maíz y productos del campo, nada se hace por cuidar los bosques y su fauna los ríos van muriendo junto con los peces, la tierra se erosiona por la tala de árboles, los animales están en periodo de extinción. Compartamos este espacio en: **Nosotros vivimos en la naturaleza, no estamos solos, somos varios**.

Algunas veces nos enseñaron a decir una oración a Dios y creer en él, o los que nos inculcaron a creer en nuestras costumbres tan sagradas, en los ritos de las ceremonias de acontecimientos familiares, como las bodas, la siembra del maíz, el levantamiento del recién nacido, el respeto que se le tiene a los muertos, el saludo al padrino y a las personas mayores esrecharles la mano, uno por uno hasta terminar, en la forma de curar las enfermedades utilizando plantas, agua y otros elementos naturales, pues en todas estas cosas está la oración viva de nuestros padres y si alguien no cree en las costumbres ni a Dios pero cree en la ciencia está bien y eso es creer en alguien superior que uno mismo, por eso: **Cuando ora nuestro abuelo sacerdote enciende la vela y quema el copal, empieza a hablar por nosotros.**

Lo más hermoso del mundo son nuestros hijos y nadie que tenga un hijo le desea lo peor de la vida cuando sea adulto. En los niños están nuestras esperanzas de que sean reales nuestros mejores deseos: **En los niños madurará nuestro pensamiento sabio y en el futuro se materializará el bienestar del pueblo.**

En ocasiones, hemos tenido momentos amargos que nos opacan la vida, es bueno por que sólo así sabremos mantener por mucho tiempo la alegría y hasta sabrán mas dulces los momentos felices, que nosotros mismos provoquemos. Fue como nació este tema que se llama: **Las tristezas penetran a todos los seres desde, las plantas, animales y al hombre mismo.**

El último tema dedico especialmente al pueblo que me vió nacer y crecer en donde desarrollé el arte de hablar y escribir en totonaco. Chumatlán es cuna de hombres intelectuales tiene sus héroes que han defendido y dado la vida por el pueblo, lo mas impresionante es que la juventud universitaria y los ya titulados en las diferentes universidades del país la comunicación oral es todavía en totonaco perfectamente original. **Los chumatecos nos sentimos orgullosos por ser hijos de un gran señorío** y tener una identidad propia, además de conocer otras identidades sin enajenarse.

Como este libro de poemas es original, no hay otro igual en el mundo porque solo existe un totonacapan y un autor totonaco chumateco por el momento, más tarde habrá muchos escritores, ¡que bueno! muy bién. Que esta obra poética sirva como motivación para que otros hermanos se decidan a intercambiar su pensamiento, su sabiduría, para seguir enriqueciendo nuestra cultura y reafirmar nuestra identidad.

STAKNA KAKNINANIMAW NTANTATANU XALAK KIN KACHIKINKAN

X'tachuwinkan lakchixkuwin chu lakpuskatnin
xalak kin pulatamankan lu tlakg limakwa
kgalhekgoy lhuwa tapuwan xaskgalala.

HOMENAJE EN VIDA AL TOTONACO DE NUESTRO PUEBLO

Las palabras de los hombres y de las mujeres
de nuestros pueblos son muy importantes
tienen mucho pensamiento filosófico.



TACHUWIN XA TUTUNAKU

¡ Stlan ! Kin tachuwinkan xa tutunaku
xtaskgolh-tachuwin laktsu tsiktsi
chu ama un akan tla'wan makasanan.
Lakgasu taxtuyacha k'kekgapixni.

Kin kilhpin mapakglhay
akgatum xanat tachuwín
a tlokgonit xuntilhñin
lhpitkgonit nak chiwix.

¡ Stlan ! Kin tachuwinkan xa tutunaku
xtaskgolh-tachuwin laktsu tsiktsi
chu ama un akan tla'wan makasanan.
Lakgasu taxtuyacha k'kekgapixni.

Watiya a makawan tuwan
akan lakchikiy kiwi un,
la makasanan xa skakni
akan klaktayamiy ktiji.

¡ Stlan ! Kin tachuwinkan xa tutunaku
xtaskgolh-tachuwin laktsu tsiktsi
chu ama un akan tla'wan makasanan.
Lakgasu taxtuyacha k'kekgapixni.

¡ Xtajalhpanin Yohualichan!
Taxtumacha kmakgtsaps.
Xtachuwin Sempoala.
¡ Xastakni tachuwín !
Xtatlakgni ¡ Tajin !
Skima latamat.

DULCE IDIOMA TUTUNAKU

Mi dulce idioma tutunaku
canto-lenguaje de pájaros
y del viento que pasa sonoro.
Tenuemente se desliza en mi paladar.

Mis labios hacen florecer,
un signo espiral del lenguaje
que hicieron mis antepasados
labrados en una piedra.

Mi dulce idioma tutunaku
¡ Canto-lenguaje de pájaros !
Y del viento que pasa sonoro.
Tenuemente se desliza en mi paladar.

Silencioso hablar de las hojas
mecidas por el viento sutil,
sonido de hojarasca montañés
que mis pies provocan al caminar.

Mi dulce idioma tutunaku
canto-lenguaje de pájaros
y del viento que pasa sonoro.
Tenuemente se desliza en mi paladar.

¡ Lamentos de Yohualichan !
Que brota de sus palacios.
Palabras de Zempoala.
¡ Palabras vivas !
Música del ¡ TAJIN !
Que clama eternidad.

TSOKGNA

Chixku xa tantatanu, katsiya maninana
chuna limakatankanita ka na maninana
mi limanin anta k'kakgapun makaminka,
mi liakgskgalala lama xlakgni pupuna
wa maninit patsaps nak Yetla-Akalko.

; Lanka wi min kilhtamaku kanixnikawa !
Latiya katitaxtulh kata nalatapayaku
ni ley taxapaya ; nikxniku katisput'ti !
Wata ka lakastakwanampat, wix stakpat
limaninat wa listakpat chali chali.

Min ta'tsokgni chu mi stakna limanin
ki wanekgoy pi wa mi naku limaninita.
Min chik kilhwama pi wix lu tliwakga.

; Tutunaku ! Wix nitu ninita
wila kx'kuxmun chixkuwin
ni kajchuntaxla mi makan.
Tama ka sikulanatlokanit.

Wix makgxtakgnita min taskujut xlipan
tasiyuy yakgolh mi makan, makan ni taxapay.

; Tutunaku ! Wix lapat kanixnikawa.

ARTISTA TOTONACO

Tutunaku, tú eres un artista
naciste con tus pinceles
celestes de la vida
tu inteligencia color de mar
pintaron los muros de Yetla-Akalko.

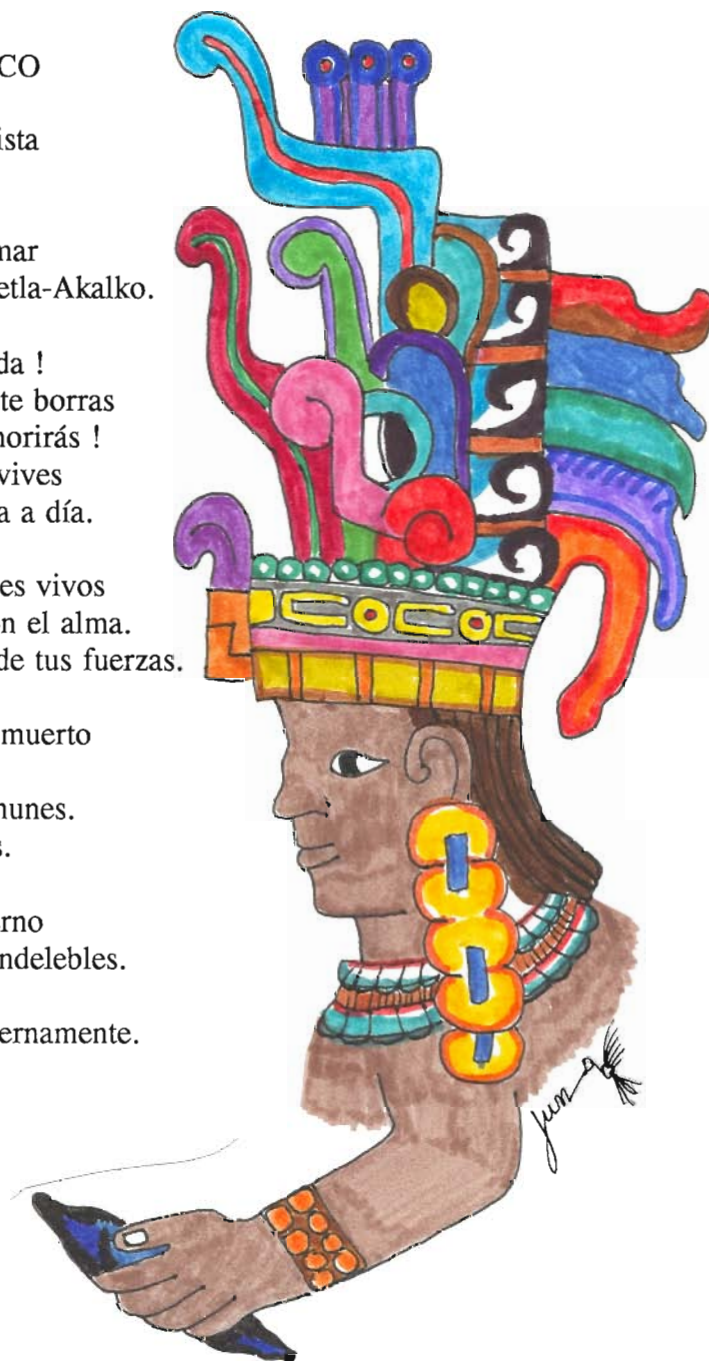
¡ Qué grandiosa es tu vida !
Ni con el paso del siglo te borras
eres indeleble ; Nunca morirás !
Al contrario revives, tú vives
con tus pinturas vives día a día.

Tus murales y tus pinceles vivos
me dicen que pintaste con el alma.
Tus palacios me hablan de tus fuerzas.

¡ Totonaco ! tú no estás muerto
estás en cada mexicano
tus manos no fueron comunes.
Tus manos son sagradas.

Tú dejaste un trabajo eterno
tus huellas, son huellas indelebles.

¡ Tutunaku ! Tú vives eternamente.



MAKGTSAPS

Tajín.
Lustlán tasiyuya wila kchiwix
wila xastakna ; Xalagaxkgakgan !
Mi naku xla chiwix ; Laktayamika !
Wa litatseknita nak Papantla
anta mauxkani mi lakchixkuwin
; Ama lakgskgalalan li tantatanu !
Chali, chali lilakgaputsakan
kawanikan makgalhtokganenin
¿ Makgalhtokgana ? ... ¿ Wix ?
¿ Wix makgalhtokgana ?
¿Tuku wix na ki masiniya ?
Ka man wilini xchichini uma kata
anta nak makgtsaps xalak Tajín
¿ A' makgalhtokgana nchu wix ?
Nitu kinta katsiya
Ka man tlawa makgtsaps ktajín,
niku akxilhkan staku xalak akgapun.
¿ Tuku wix na ki masiniya ?
Ka watiya ntalhman wi mi liskgalala
xtachuna egipcios xalak Mesopotamia
chua Grecia niku xkgamanankan la unu
xtachuna xmakgtsaps kachikin, China.
¿ Tuku wix na ki masiniya ?
Ka watiya lhkaxtunita litsiya lakan
stlán litsinit, nitu xtalakgalhin.
Ama lakan lilakgatit paxuwananit wi
la uku nitu lakgspunit kanikxnikawa
lama nikxniku patinanit talakasiyuy.
Chuna lakachin min kamankan litsima
lata skgoy makglipat akan jiliy,
chuna xlilakgskgalalan kaman xalak Tajín.

PALACIO TAJIN

TAJIN.

Tu belleza tallada en piedra
mantiene viva tu eternidad
tu alma de roca fue pisoteada
por eso te escondiste en Papantla
para fortificar a tus hombres
! Tus hombres totonacos !
Que cada día asombran
y les llaman maestros.
¿ Maestro ? ... ¿ Tú ?
¿ Tú ? ¿ Maestro ?
¿ Qué me puedes enseñar tú ?
Tan solo calendarizaste el año
con los nichos del Tajín.
¿ Maestro ? ... ¿ Tú ?
Si no sabes nada importante
tan solo construiste el observatorio
astronómico del Tajín.
¿ Y qué me puedes enseñar tú ?
Si tan solo, estás a la altura
de los egipcios en la Mesopotamia.
Al igual de la Grecia olímpica
y de la muralla china.
¿ Y qué me puedes enseñar tú ?
Tan solo estampaste la sonrisa
en una carita limpia y pura
en un ser inocente e intachable.
Hasta en estos tiempos sonrío
como si nunca hubiera sufrido.
Por eso tus hijos nacen sonriendo
con una chispa de inteligencia,
por el rayo Tajín.

LI TUTUNAKU

Li tutunaku, li tutunaku.
; Xpulatamankan tutunaku !
Watiya wanikaw Verakrus
niku wi Mejiko lustlan
niku aknukgoy natatajnin
yalhku aknukgoy anta uku.
Anta mimacha e ntastakyaw
litsinit ki lakg lakaminit
champi xaskgalala chixku
xalak Tajin.
Kintatajkan
ni kti limaxanalh latiya
nak chuwinan li tutunaku
nak litliy min tapaxuwan.
Nak lhakgay min tamakgnu
nikuma ki malhakganinita
nak liskgoliy uma kгатit
nak mamakasaniy xuwakiwi
ki naku tlakg na lhpipiy
ki liskgalala na tatsuji
nakatsiy xasasti tapuwan
lata wix ti lichuwinianti.
Kmakima laksasti tapuwan
lata wix katuwa xkatsiya.
Ni kakti ka makgalipuwan
paxuwana aknuya kalhtata
xlakni tiyat makinitan.
Niku ntaxtuy min tachuwin
skima xlatamat Sempoala,
Tajin chu Yuwalichan
pumakgalhtokgan sikulan.
Talhkanit kxlakan chiwix,
xkilhtsukut ama li tutunaku
anta nak kakilhtamaku wi.
Xlipan kanikxnikawa la'ma
paxuwana kajaxti.



TOTONACO ¡ TOTONACO !

Totonaco, totonaco
¡ Totonacapan !
Es decir Veracruz
decir mi México elegante
donde yacen las tumbas vivas
de nuestros padres totonacos.
Desde donde me aconsejan
con sus caritas sonrientes
coronados con emblemas
de sabios sacerdotes
del Tajín.
Padres míos
no me avergonzaré
por hablar tu idioma
y cantar tu canción.
Ni por tu atuendo totonaco
que me diste por vestido
ni por tu música de flauta y tambor
que me tañe el alma y la mente
para perfeccionar la ciencia
que tu anunciaste en los códices.
Estoy con la ciencia moderna
así como tu estuviste en tiempos pasados.
No te defraudaré
puedes descansar en paz y sonriendo
sobre la faz de la tierra.
Donde las voces vivas
claman eternidad desde Zempoala,
Tajín y Yohualichan
palacio-escuela y templo.
Que plasmaron en roca la ciencia,
en vida la estirpe totonaca
sobre el universo.
Vivirás eternamente
descansa en paz y sonriendo.

KI LIKAXTLAWAN

Kwilima ki likaxtlawan
k'katsiy pi na menkgoy
kinatatajnin xasputnin.
Ninin kinatalan xwanit
tiku makgasa, nekgonit
na wakgoy makstiy wati.

Takaxtlawananit tasiyu
wilikanita aktsu taway
nikuma lu xlakgatekgoy,
lata kit klakgatiy uku
ee klikaxtlawananimaka
na anta nakmin tawilay.

K'kaxtlawananima tiyat
niku lamakgolh natalan,
niku wi kintsi kintlat
anta wilakgolh tachiki
chu kin talilakgapasni
k'kakaxtlawananima uku.

Luk k'katakilhputanima
katiwa tiku nik paxkiy,
katapanulh ama tasitsi
katapanulh talimaxkgat.
Tiku kanajley paks tlan
uk mapasiy limakgskgon.

ADORNO MI ALTAR

Estoy adornando mi altar,
sé muy bien que vendrán
mis abuelitos fallecidos,
mis hermanos ya difuntos
hace años que han muerto,
estarán comiendo conmigo.

Contemplas lujoso adorno
con alimentos suculentos.
Que a muchos les gustaba
como a mi me gustan ahora,
este es mi altar hermoso
ahí estaré, no sé cuando.

Mis ofrendas a la tierra
donde viven los hermanos
están nuestros padres,
y los coterráneos.
Estoy adornando un altar
para toda la familia.

Mis reverencias
en honor a todos,
quitemos todos los odios
y a la pobreza que mata.
Prendo mis velas a todos,
a los ateos y a los que creen.



KPUJ'NAMA

Kpujma ki limakgskgon
xlilhtam kuxta
lu lanka taskujut
lama xa kuxta nchu kit.

Nitu wamputun
pasama na kakxilha
ki limakgskgon klikaxtlawan
na kakxilha lata na skupa.

Kxpaxtun limajinin
na machayaway ki latamat
a tantatanu kpujnan
chu kskgoyonan klikaxtlawan.

Nikuma ktlawalh ki li makgskgon
aktsu, aktsu kmatsukilh
xpalakata nachuna ktsukunit
chuna ki latamat.

Mixa pasay lay lakgachunin
wa kli mapasiy ki limakgskgon
kaniwa ksikulan latiya niku.

ELABORO MIS VELAS

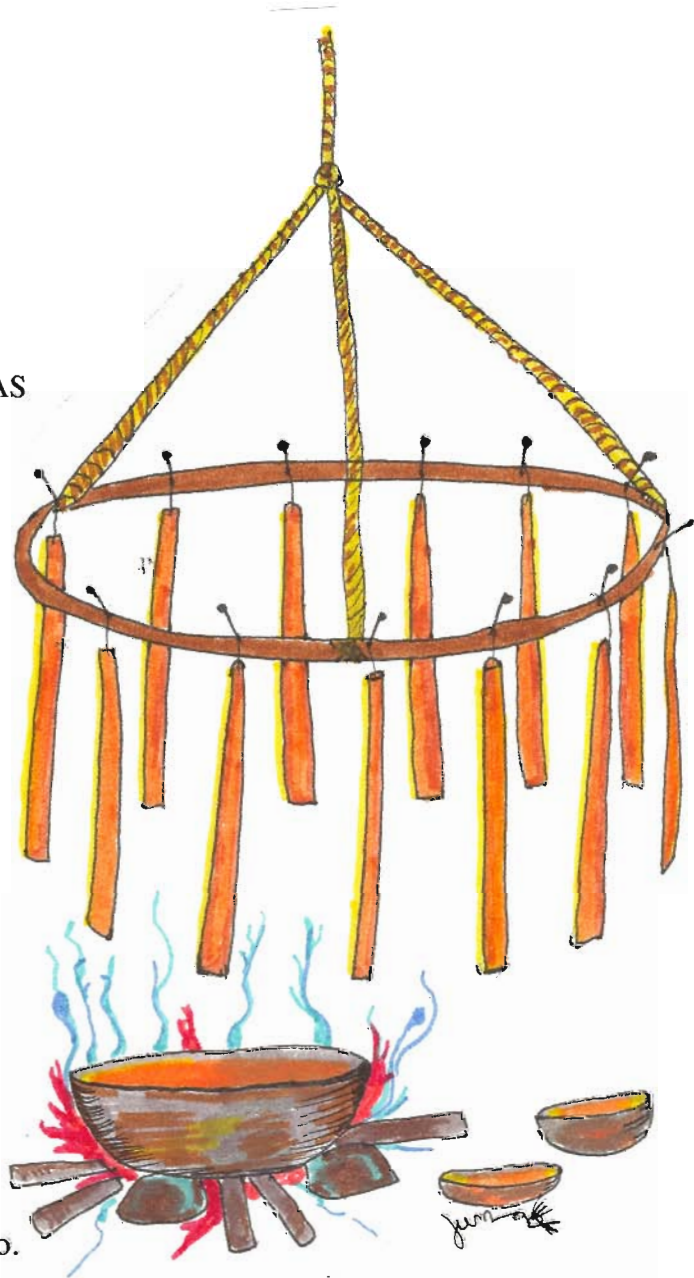
Elaboro mis velas
de cera de abeja,
es enorme el trabajo
que parezco abeja.

Eso no importa
yo veré prender
mi vela en el altar
la veré consumir.

Junto al incienso
elevantá mi espíritu
de cerero totonaco
dará calor al altar.

Mis velas que hice
capa por capa
porque así es mi vida
que prende y se apaga.

Yo prendo mi cera
a las iglesias del mundo.



KIAWISTLAN

Nik katsiy min takuwini
nitu tlawey, nitu anan.
Wa lokgo ntuku k'katsiy
anta niku aknukgoy tama
ki natatajninkan xwanit
laka'wilakgolh k'pupuna.

¡ Makg'takgalhmakgolhku !
Xa makgan xpulatamankan.

Anta wilakgolh xankgalhin
tlomakgolh lanka litlan.

Ninita puwana, ni a niy
kwilaw xakaman.
¡ Akit na makgtakgalhna !
Akit xkgawas li tantatanu.

Talhman ksipi aknuyapi,
makgtakgalhpat minkaman.
Chu kit nachuna nak ley
akan nakniy na kakxilha
pupuna nak lakantawiley
na makgtakgalna nakwan,
nak lakantoley kpupuna.

QUIAHUISTLAN

Desconozco tu nombre
no importa
lo que si sé
es, que las tumbas
de mis padres
miran hacia el mar.

¡ Guerreros vigilantes !
Cuidando la ciudad.

Y ahí están
cumpliendo su deber.

Porque no han muerto
sus hijos.
¡ Aquí, estoy yo !
Soy un hijo totonaco.

Por los vigilantes del mar
estoy vivo.
Por los muertos vigilantes
vivo para ver .
Soy un vigilante más,
un guerrero más,
que mira hacia el mar.



PUMAKGALHTOKGAN
XA TUTUNAKU

Tajin
talak'kilh min pumakgalhtokgan
cho staknankgolh, takekgolh ama
lakg'kgawasan makgalhtokganinan,
kxkuxmunkan makgan lh'tatakgolh
tama lakgskgalalan lakchixkuwin
xalak Tajin.

Lauku lhuwa xanama min tachuwín
la xanay kiwi akan ka pustakgan.
Na mastay xa tokat chu xtalhtsi
na lhuwan lu ka ni makgas.

ESCUELA TOTONACA

Tajín
se abre tu escuela totonaca
hoy despiertan y se levantan
tus jóvenes maestros totonacos,
en donde durmieron por muchos años
los sabios sacerdotes
del tajín.

Florece el idioma totonaco
como las flores en primavera.
Y sus frutos darán vida
en un futuro no lejano.



LHUWA KI LIKATSIT

Ki makgalhtokgena
niley nak waniyan
la u kwi
xa kgalhtokgankit,
a chuna tsankgama
makgatu.
Lhuwa kili katsit
tipalhuwa tapuwan
anankgoy.

Nikuntla xak lalh
makgas xaklatamal
kpuwan.
Xpalakata lu tlakg
xa skgalala xak wa,
ni xaknil
akwa nak chan lama,
max lu sokg nakniy
nixkatsi.

Nak taniy ki liskgalala
nikajku nak katsiy paks
lilakgaputsa.

AUN ME FALTA

Mi maestro
no puedo decirte
que estoy
muy preparado
aún me falta
por aprender
lo mucho
que da la vida.

Cuánto diera yo
por vivir mil años
para prepararme más
y saber ciencias
pero no sé si llegar
a mil años...
No lo sé.

No estoy tan preparado
me falta mucho
y moriré
sin prepararme.

Y en mí
morirá la ciencia.

KI MAKGALHTOKGANA

Makgalhtokgana
ki makgalhtokgana
xak wanin lhuwa tachuwini.
; Ka man kgalhtum nak waniyan !
Kpaxkatsinih.

Lu kpaxkatsiniyan
katuwa k'katsiy.
Ktsokgnan nak kgalhtokgay.
K'katsiy putlakganan.
Nitu kmaqatsankgay.

Kpaxkatsiniyan,
wix kimasininita
xtachuwini luwan.
Na wix ki masini
li makgalhtokganat.

Ki makgalhtokgana
luk paxkatsiniyan.

MI MAESTRO

Maestro, mi maestro,
quisiera decirte
mil palabras.
Solo te digo una.
Gracias.

Gracias por lo mucho
que me diste.
Por escribir y leer.
Multiplicar y dividir.
Por sumar y restar.

Gracias mi maestro,
por tí...
Soy bilingüe
Por tí...
Soy maestro.

A mi maestro.
Gracias.





XTANTUN XAKGALH

Kin tantun lakgtliwakgan
luwatiya xtantun xegkalh
wa klitlawan k'kasipijni
nitu likxilha kachiwixni
ama latiya k'kalhtukunin
an nitu puwan ni xapekwa
e kin tantun xla xekgalh.

Lakpalha
Tsapakga
Xachixku
Smalalan
Xnujutwa
Kipitswa
Kgosonan
Tliwakga
Skulujwa.

Tama, la xekgalh klakawan
akan tanks ki lakukxilha
ki lakgastapu kin tantun
chu ki lakan xla xekgalh,
wa ki lhkgamanit xekgalh
akan klakachinit xkgosma
k'kakgapun talhman xlama.

GARRAS DE ÁGUILA

Mis pies son resistentes
como garras de un águila,
con ellos trepo montañas
no le temen a esas rocas,
si pasan por las espinas,
sin temor a nada avanzan
como las patas de águila.

Potentes
Ágiles
Varoniles
Morenas
Fibrosas
Ligeras
Veloces
Fuertes
Hacendosas.

Mi cara parece de águila
cuando tu me ves la cara,
mira mis ojos y mis pies,
mi faz escurre de águila
mi espíritu de un águila.
Yo nací cuando él volaba
en el cielo se deslizaba.

MI NOVIA TONACA

Niña totonaca... así te quiero
con tus trenzas y en listones,
hermosas caen sobre tu hombro.
Tus manos ágiles como el aire
delicadas manos miro deslizar
acarician suavemente mi pecho
como los vientos de primavera.

Me cubrirás en tu alba kexken
así formaremos un solo cuerpo.
Tu faja roja nos dará la fuerza
para amarnos con la fidelidad
muy transparente como el agua
como el agua clara en jícara,
así nuestros corazones están.

¿Cómo no voy a quererte tanto ?
Si sé, que tu no tienes dueño,
eres una niña hermosa para mí
cual una flor su pétalo asoma
a la vida terrenal maravillosa
que Dios nos dio para los dos,
a mi lado, florecerás en abril.



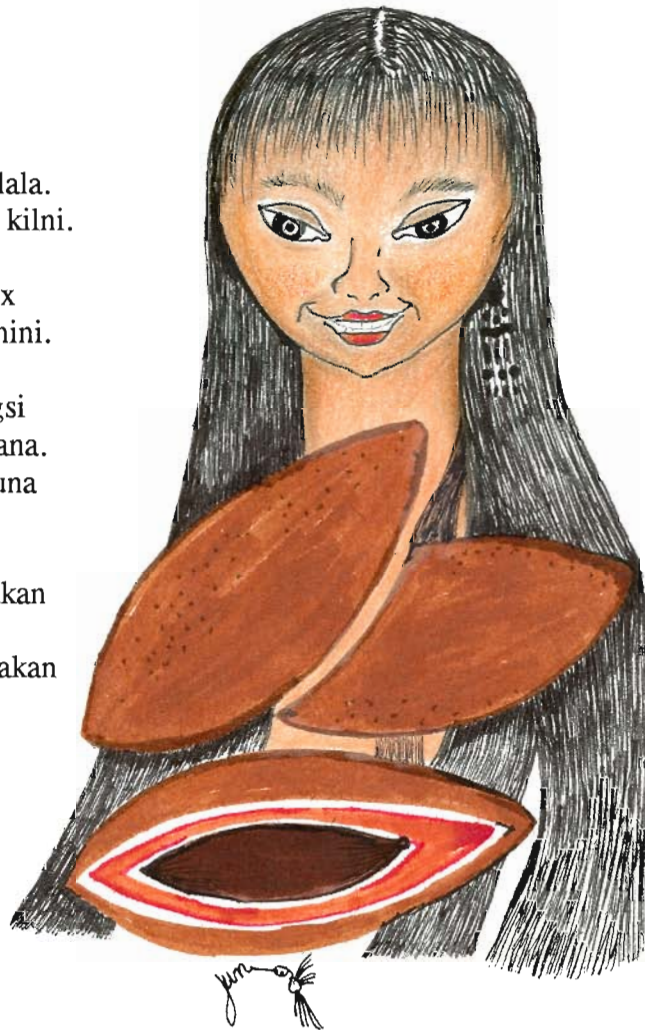
JAKA

Stlan tsumat
la jaka mi li smalala.
La jaka litum mi kilni.
Lu sakgsi.
Lu kilhspinini wix
lama jaka xli spinini.

La jaka mi lisakgsi
lu sakgsi chuwinana.
Lama jaka muksuna
akan jaxanana.

Lu slipinki ma lakan
lama xtaltsi jaka.
Lu slipinki mi makan
lama xtaltsi jaka.

Stlan tsumat
wix ki jaka
nak linan.



ZAPOTE MAMEY

Hermosa niña
morena como el zapote mamey
de sabor mamey son tus labios
tus labios de color mamey
como la pulpa del zapote.
Muy dulces.

Eres muy dulce como el mamey.
Tus palabras dulces.
Y tu aroma de mamey
cuando jadeas.

Qué tersa es tu cara
como la semilla del mamey.
Qué lizas son tus manos
cual semilla de zapote.

Niña hermosa
eres un mamey
te llevo a mi casa.

KI NATLATNIN

Ki natlatnin
lakgskgalalan lakg'kgolotsin
k'ka li xakgatliman min tachuwinkan
nikuma taxtumacha k'kin kilhni atakgawas.

Ki lakg'kgolotsin,
mi atakgawas xwanit, akit ki lakgchalh
cho ama xanay lama puksnankiwi makgan ya.

Anta niku nayujkgoy xatokat nikuma lichani'ta
mi kilhtamaku, wix makgan katsiya lata'wilakan.

Kin natlatnin,
k'Chumatlan na tawilayatit xlipan,
mi lakapun chu min takuwinikan kanikxnikawa.
Wixin tlawanitantit uma takaxtawilh.

Wixin awatiya xalakgmakgan xkilhtsukut
lu xlikana xamakgan, lama kuxi.
; Ni kakti kapatsankgan !

K'ki naku natawilayatit, chu k'kin kaman,
k'kakgapun na tawilayatit chu k'katuxawat.
; Wixinin ni katisput'tit unu na tamagxtakgatit !

MIS ANCIANOS

Mis ancianos
sabios sacerdotes
les hablo con sus propias palabras
que salen de mi boca joven.

Mis ancianos,
la juventud de ustedes, se quedó en mí
y florece como el cedro milenario.

En donde emanan semillas que fecundaron,
con los años de experiencias compartidas.

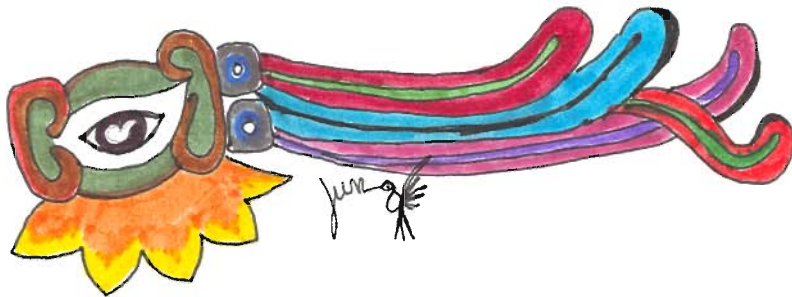
Padres míos,
en chumatlán se quedan, para siempre,
la imagen y sus nombres eternos.
Porque hicieron historia.

Y son los últimos de abolengo
y de raza pura como el maíz.
¡ Eternos totonacos !

Se quedan en mí, en los hijos,
en el cielo y en la tierra.
¡ Se quedan aquí eternamente !

TAJIN

Tajin
kin tajin,
akan kakxilhan
k'kakxilha natlatnin
chu ki naku lu paxuwey
tlakg lapeko klilakgaputsayan
lata stlan, lakapinita k'kakgapun
tachuwinampat ama kintlatikan chichini.
Wanipat pi tlan wilakgolh laktsu min kaman
wanipat pi katlakgaxtuka min kaman nak chiki
cho na kamakglhtika xpulatamankan nialwa xlakan
kaj k'kilhtin kawilikanit anta stanamakgolh ktankilhtin
chu anta niku xchan kxawat xtakgalhin luwanan latanumakgolh
chu kin kgalhtuchukgokan nial chuchut tlawama puksa putlun ama
nikuma makamakgolh luwanan, wankgoy mpi lapeko ntukajkuta katsekgoy
nial ski'ti anan, paksa masputulh ama xapuksa putlhun nikuma makamakgolh.
Chu nchichini kgalhtiyan kaj puntsu kakgalhi na lak'kaxley min takglhuwitkan
pimpat takaxtawilaya anta niku maxkinitan min natatajnin minitancha kilhtamaku
mila min pulataman xla minkamankan nixla luwanan, luwan wi kaj makg'kgalhananitan



TAJIN

Tajín
mi tajín
cuando te miro
veo a mis padres
y mis ojos se alegran
impresionados de tanta
belleza que levantas al cielo
para platicarle a nuestro padre sol.
Le estás diciendo que sus hijos estan bien
y dices que los han echado fuera de la casa,
y les han quitado sus tierras, ya no les pertenece
andan rondando vendiendo en las afueras del Tajín.
En donde sembraban milpas son potreros de extranjeros,
en sus ríos, ya no corren aguas cristalinas, pura suciedad
que arrojan los " de razón " que dicen saber de lo moderno.
Ni peces hay, todo acabó, solo corre chapopote que ellos arrojan.
El sol te contesta, no tardarán, se solucionará la injusticia cometida.
De nuevo reinarás, donde te pertenece que tus antepasados te heredaron,
son tuyas las tierras de tus hijos no de los ladinos que te las expropiaron.

KAPAXKIW KINTSIKAN XANKGALHI, KATSIYAW MPI AKU LAMA

Kapaxkiw kin tsikan unu nak kakilhtamaku

akan naniy, ka xanat na liniyaw.

¡ Kgawas, kapaxki mintsi !

BENDICIONES A NUESTRA MADRE, SABEMOS QUE AUN VIVE

Amémosla aquí en la vida.

Cuando muera, solo flores le llevaremos.

¡ Hijo, ama a tu madre !

WIX KINTSI KANIKXNIKAWA

Akan kwaniyan kintsi... kakgsan Kintlatikan,
xpalakata paks ; stlan ! likatsiyatit wixinin.
Kintsi ... wix kgalhiya ; Xlakan !
Kintlatikan xalak akgapun.
Kintsi ... ¿ Nikuntla ni lu nak paxkiyan ?
Akit, lisikulanalika min tamakgaxtokgat.
¿ Nikuntlanchu ni lapeko nak paxkiyan ?
Pi wix ki maxkinita uma aktsu latamat.
¿ Nikuntlanchu ni lapeko nak paxkiyan ?
Pi, chali chali sputma min kilhtamaku,
ka ni makgas kikstu na ki xtakgmakgana.
Na pina anta niku wilakgolh natsitnin.
; Kintlatikan makaminitan !
Kintlatikan matiyinaman.
K'kakninaniman lapatku k'kakilhtamaku,
kskujma min palakata, akchan na wayana.
Kpaxkiman ankgalhi, paxkiman min kgawas,
lauku kmaxkiman, lhuwa tapaxkin wilaku
nak wiliniyan lhuwa xanat, akan na niya.
Litsimaw wilaw, chali chali, litsimaw,
akanchu na niya lapeko nak lakgktasayan.
¿ Nikuntlanchu ni lapeko nak paxkiyan ?
Mi makan, ki li paxki akan xak tasey.
Mi makan, na ki maxkiya akan na niya.
¿ Nikuntlanchu ni lapeko nak paxkiyan ?
Mi aktsasat ki wanima pi tsikampata,
mi lakan; ki wanima pi pimpat niya.
¿ Nikuntlanchu ni lapeko nak paxkiyan ?

; Kintsi ... Nikxniku kti patsankgan !

MI DIOSA ETERNA

Cuando te digo madre ... Es decir Dios,
porque ustedes son personas bondadosas.

Madre ... Tú tienes
el rostro de Dios, del cielo.

Madre ... ¿ Cómo no te voy a querer ?
Yo fui, la bendición de tu matrimonio.

¿ Y cómo no te voy a querer tanto ?
Si tú me diste la vida.

¿ Y cómo no te voy a querer tanto ?
Si, día a día vas perdiendo juventud,
en tan poco tiempo solo me dejarás.
Te irás al lugar de las madres santas.

¡ Pues de Dios, viniste !
y a Dios irás.

Te hago honores vivos en esta vida,
trabajo por tí, para hartarnos de alimentos.

Te amo siempre, con el amor de hijo,
ahora te ofrezco, mucho amor en vida
para llevarte muchas flores, el día de tu muerte.

Sonrío contigo, todos los días, siempre sonriendo,
para llorarte el día de tu muerte.

¿ Cómo no te voy a amar tanto ?
Tus manos, acariciaron llantos infantiles,
tus manos, me dirán adiós antes de morir.

¿ Y cómo no voy a adorarte tanto ?
Si tus canas, me hablan de tu vejez,
tu cara, me dice que estas a punto de morir.

¿ Y cómo no te voy a querer tanto ?

¡ Madre ... jamás, te olvidaré !



SKALUNKU MI NAKU

Wix, lakachitanita skalunku
lhtintili, masiyu mi makni.
Lhtintili akxilka mi atatsumat
lama xmakni Kintlatikan
lichita k'kakilhtamaku.
Wix, skalunku lakachitanita
; Kintsi xa tankgan !
K'xatlan mi naku
lakachinkgolh min kaman,
lama laksnapapan tsiktsi.
Chu niku xya min chik
xtiyat Kintlatikan, makglhtikanti.
Makglhtekgon luwanan
xnakukan lakgtsitsakgan lu tsitsakga
taji ; Lakgtsitsakgan !

Paks xla'kan tlawakgolh
stawakgolh min tiyat
nialhtuku lakgchan.
Cho lauku kukanita min kaman
ktiji wix kata lapat.
Skimpat talakgalhaman.
Skiwapat tuku mila,
maktum chu skiwapat.
Lama ni mila ntuku skimpat.

Noma wana: Kakintawa ; Ka aktsu !

CORAZON BLANCO

Tú, que naciste inocente
desnuda, mostraste tu seno.
Desnuda miraron tu virginidad
cual imagen viva de Dios
viniste al mundo.
Tú, que naciste inocente
¡ Madre mía ! totonaca.
De tu limpio corazón
nacieron tus hijos,
como palomas blancas.
Y donde estaba tu casa
tierra de Dios, fue arrebatada
por hombres extraños
con corazón negro. ¡ Negro !
¡ Profundamente sucio !

Se adueñaron de todo
embargaron tu patria
te quedaste sin nada,
hoy cargas a tus hijos
por las calles caminando.
Pidiendo tan solo una limosna
pidiendo lo que es tuyo
un pan pordioseado
como si fueras una intrusa.

¡ Tan solo ! ... ¡ Una limosna !



KIMPAXKATSIKAN

Kimpaxkatsikan xa tankgan
xalak k'kasipijni lamacha.
; K'kasipijni x'kachikin !
Skima na kaxtlawanikan xchik
nikuma amaja la'kan.
Mat klhakat, ka tapun kgawaka.
Mat xkgan, ka xalakgwan tsinat.
Mat xtapixnu, kgoxonuy xtakuka.
Mat xaktawilh, xchixit kgonkgxnit.
Lakasmalalawa nitiku paxkiy,
lipuwana litsin lakaminit
xpalakta lantiya patinalh.

Kimpaxkatsikan xa tankgan
lakgatum statapuliy xanat
nitiku makgtamaway kgoxta.
Lakgatuma lalh stanampule
nial katsi niku nakichan.

Kimpaxkatsikan xa tankgan
kakgokganit laktsu xkaman
ka makgskwayampuley la'ma.

Xtakgminit xtlat xkaman.

GUADALUPE TOTONACA

Guadalupe la totonaca
la del tepeyac serrano,
¡ Sierra totonaca !
Pide se le erija una casa
que está a punto de caerse.
Por manto, lleva un kexken.
Por enaguas, una manta vieja.
Por collar, carga una maleta.
Por corona, un tocado de trenzas.
Su cara morena, todos la desprecian
su sonrisa muestra cansancio
de tanto sufrir andando.

La Guadalupe totonaca
vendiendo flores en la ciudad
que no vendió y se marchitaron.
Deambula en la ciudad
no sabe a donde ir.

La Guadalupe totonaca
con sus hijos en los brazos
mendigando en las calles.

Su esposo la abandonó.

NIKU KAN NA PINA

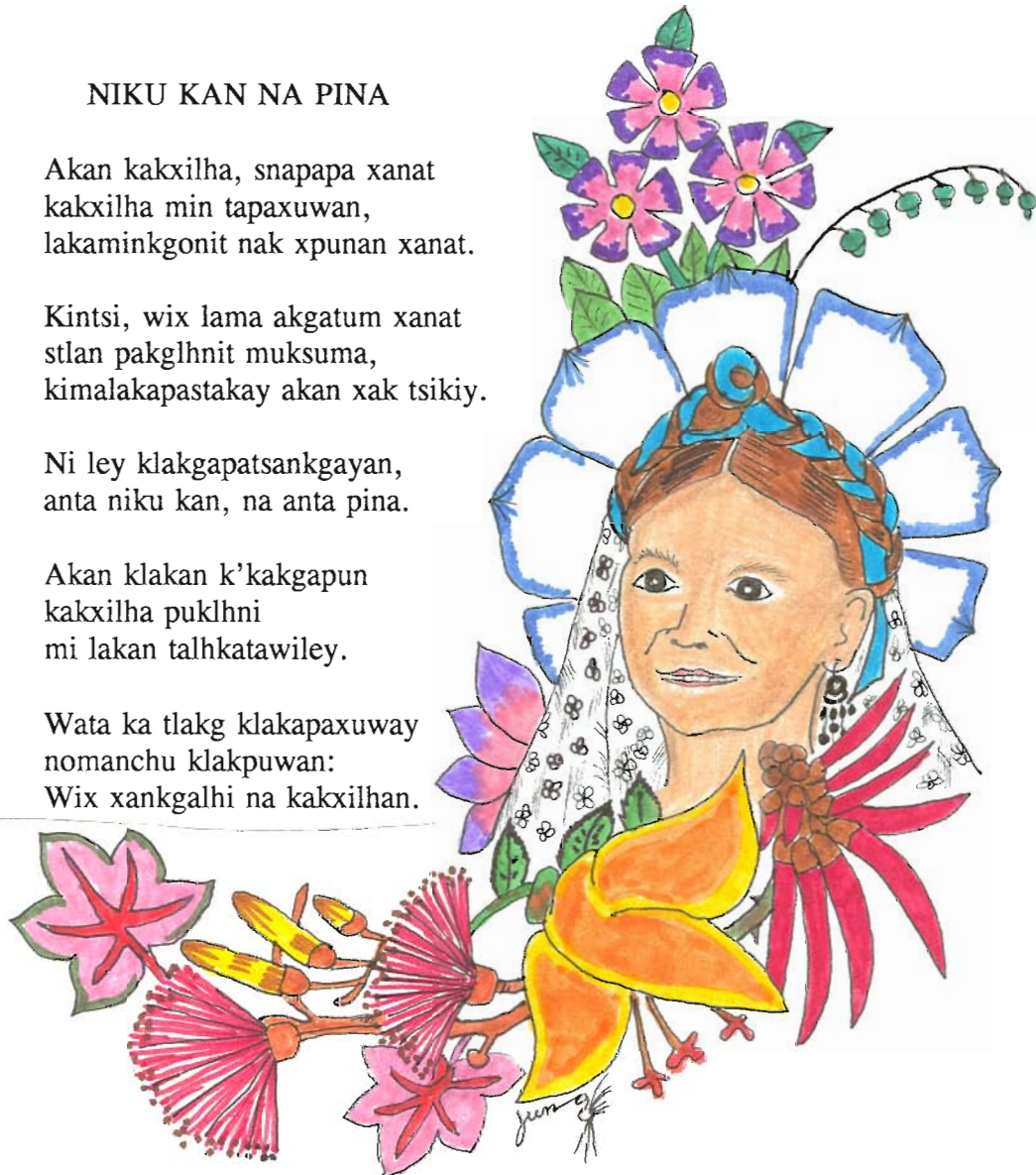
Akan kakxilha, snapapa xanat
kakxilha min tapaxuwan,
lakaminkgonit nak xpunan xanat.

Kintsi, wix lama akgatum xanat
stlan pakghnit muksuma,
kimalakapastakay akan xak tsikiy.

Ni ley klakgapatsankgayan,
anta niku kan, na anta pina.

Akan klakan k'kakgapun
kakxilha puklhni
mi lakan talhkatawiley.

Wata ka tlakg klakpaxuway
nomanchu klakpuwan:
Wix xankgalhi na kakxilhan.



TE LLEVO EN MI

Cuando miro, una flor blanca
veo tus alegrías,
asomadas en medio de la flor.

Madre, tú eres como una flor
que hermosa florece y despide su aroma
que me hace recordar cuando lactaba.

No podré olvidarte,
donde quiera que voy te llevo en mí.

Cuando miro al cielo
veo a las nubes
tu rostro dibujar.

Mejor me pongo más alegre
y así pienso:
¡ A tí siempre te veré !

KI XANAT

Ki xanat
stlania puskat
tlan likatsiya
ki xanat, kintsi.
Margarita.
; Xtakuwini kintsi !
Xanat min takuwini
chuna mi li snapapa
chuna muksun mi naku
lama akgatum aktsu xanat
aktsu xanat ; Makgat muksuma !

Kintsi, xanat min takuwini
nikuma likaxtlawanankan.
Nikuma aktawiley tamakgaxtokgni
nikuma wilinikan Kintlatikan.

Margarita
; Xtakuwini kintsi !
Xanat min takuwini.



MI FLOR

Mi flor
mujer santa
y bondadosa,
mi flor, mi madre.
Margarita.
¡ Es tu nombre, madre !
Nombre de una flor
así, eres de blanca
así, tu corazón aroma
como una flor pequeña,
flor menuda ¡ gigante su aroma !

Madre, tu nombre en una flor
para adornar un altar.
Aguar de una novia
o flores para nuestro Dios.

Margarita.
¡ Es tu nombre, mamá !
En la flor está tu nombre.

KI NANA

Nitu limakwa akxilha mintlat.
Nitu limakwa akxilha mintsu.
Niku mi kilhtsukut,
tukajku mi lakgasi,
niku ntanitampi.

Tiku waninitan mpi ni limakwa.
Tiku aksgawimin lantama.
Nikuntlan chu kanajlapat,
wantuku ni xli lat.
¿ Tuku xlinkwa ?

Tata: Ka kakninani mintlat,
ni ka limaxananti
x'talhakgan.
; Kalhakga !

Tata: Ka kakninani mintsu
ni ka limaxananti
x'tachuwin.
; Na kalichuwinanti !

Kamaki uma tastakyaw.

ABUELITA

No respetas a tu padre.
No respetas a tu madre.
Dónde principiaste.
Quién te crees,
de dónde vienes.

Quién te dijo que nada importan.
Quién te engañó así.
Cómo creíste
la mentira
¿ Por qué ?

Hijo: Respeta a tu padre
no te avergüences
por su atuendo.
¡ Vístelo !

Hijo: respeta a tu madre
no te avergüences
por su idioma.
¡ Apréndetelo !

Guarda éste consejo.

TUTUNAKU KINTSI

Kintsi : Wix ki maxkinita
kin tachuwini xa tutunaku.
; Xtachuwini laktsu tsiksi !
Tatlin tachuwini, wa ...
Stlan tachuwini kli lakachinit.

Kintsi: Sikulanalitanita
akxni kchilh k'katuxawat.
Kpaxtikatsiniyan kstaknita.
; Niku nak xokgonanikgoyan !
Wix ki maxkinita uma latamat.

Kintsi: Wix ki malhakganinita
min lhakgat xa li tutunaku,
klhakgat ki natatajnin.
Min tapun chu min kgan
na chekgoy mi laktsuman.

Kintsi: wix ki makamaxki
uma mi litampachi xa spinini,
anta talhkatolanit mi naku.
Chu ntama xalu nikuma tlawa'nita
anta, nak mujuy kin talipuwani.

; Kintsi ! ... ; Kintsi !
K'kin kuxmun wila xlipan.

MADRE TONONACA

Madre: a tí te debo
mi dulce idioma totonaco.
¡ Canto de mil aves !
Lenguaje música, es ...
Mi dulce lengua materna.

Madre: Dios te bendijo
en la hora del parto.
Mil gracias por cuidarme.
¡ No es posible pagarte !
El milagro de la vida.

Madre: Tú me ataviaste
con un traje totonaco
es la pureza de mi raza.
El kexken y las enaguas
ataviarán a tus hijas.

Madre: Tú me entregaste
esta faja roja en donde
estampaste tu corazón.
La olla que tu hiciste,
ahí, deposito mis penas.

¡ Madre ! ... ¡ Madre !
Te llevo en mi corazón.



XTAPAXKIN KINTSIKAN

Akxni k'kgaxmata, xtatasan tsiktsi
klakapastaka xtachuwin kintsi,
akan xa kistakyawama.

Akxni k'kgaxmata, makasanan chuchut
klakapastaka xtalipuwana kintsi,
akan xa kilakgtasama.

Akxni kakxilha, ama snapapa akgapun
klakapastakniy xtapun kintsi,
akan xa ki li tlapay.

Likwey ntlan.

Akan ka xtapaxkin kintsikan
li'putsay xkgawas.
Chuxla xtapaxkin kgawas
li putsey xtse.



AMOR MATERNO

Cuando escucho, el canto de un ave
recuerdo las palabras de mamá,
cuando me aconsejaban.

Cuando escucho, el sonido del río
recuerdo las tristezas de mamá,
cuando por mí lloraba.

Cuando miro, el cielo blanco
me recuerda el kexken de mamá,
cuando con él me cubría.

Qué bello es.

Cuando el amor materno
busca a su hijo.
Y el amor de hijo
busca a su madre.

LIJAXANAT

Kintsi:

Wix muksuna
lama chu,
lama xa chichi chu
nikuma xtagapat.

Kintsi:

Wix muksuna
lama jini,
lama jini a taxtuma
nak kganchichi.

Kintsi:

Wix muksuna
lama tiyat,
lama tiyat xalak pukuxtu
niku nchankan xawat.

Kintsi:

Wix muksuna
lama chuchut,
lama kgalhtuchokgo.
Watiya lama tsisa kiwi
muksuna.

Kintsi :

Wix kimajaxanipat
lanki nak latamay.



ALIENTOS

Madre:

Tú hueles
a tortilla,
a tortillas calientes
que tú misma las haces.

Madre:

Tú hueles
a humo,
a humo que sale
de la leña de cedro.

Madre:

Tú hueles
a tierra
a tierra del campo,
donde se siembra la milpa.

Madre:

Tú hueles
a manantial, a río
de aguas nocturnas
con su flor de noche.
Así hueles tú.

Madre:

Tú me haces respirar
para que siga viviendo.

KINTSI

Puskat lustlan.
; Stlan ! Lama ka xkgakgama.
; Lh'man xtapun ! Litakgatlapanit,
noma kin tlawaninit xmake.
Chu xkgan lu ; Snapapa !
; Snapapa lama panamak !
Kilhpawakakgolh xanat.

Chu xlitampachi spinini
na wilanekgolh laktsu xanat,
ama litampachi na lu ; Lhman !
Makgat kitsukunit tasiyuy
lata litatampachinit.

Lhkgoniwa kuxmuwaka klhakgat
chu xlakan lu xapaxuwana litsinit.
; Lilakgatit akwi xchixit !
Li yawanit xtsinat
talhman muwi.
; Lilakgatit tasiyuy ama puskat !
Ni kajku minitancha.
; Lata xlistlan !
Nialh ktayanilh
wata klakalh ktamacha k'katitni
manchu, ktatsokgostanilh,
ki maxkilh xmake.
Kin kgawas ki wanil ... Kgosli alh k'kakgapun.

MI DIOSA

Mujer bellísima.
¡ Hermosa ! Como la aurora.
¡ Enorme kexken! La cubre.
Me extendió sus manos
y sus enaguas ¡ Blancas !
¡ Blancas como el algodón !
Con flores en las orillas.
Su faja es de color rojo
con florecitas .
La faja es muy ¡ Larga !
Que no se ve donde comienza
y así está fajada.

Su pañoleta es de color púrpura
con su carita alegre y sonriente.
¡ Elegante tocado se posa en su cabeza !
Las trenzas y listones
levantan la corona.
¡ Qué bellísima señora !
De dónde habrá venido.
¡ Tanta belleza !
No soporté más
caí al suelo
y me arrodillé ante ella
me dio su mano
y me dijo : Hijo mío
me miró y se elevó al cielo.

AKININ LAMAW K'KATUXAWAT, NI KIKSTUKAN WILAW,
KATUWA ANANKGOY.

Anan lhuwa laktsu takgalhin, nikuma lamakgolh k'katutsu
chu nikuma ka kgoskgoy, lama laktsu tsiktsi.
Nachuna litum yakgolh lhuwa kiwi
nitu litasiyokgoy
ná kinatalankan
kakupaxkiw.

NOSOTROS VIVIMOS EN LA NATURALEZA, NO ESTAMOS SOLOS,
SOMOS VARIOS.

Hay muchos seres vivos, que habitan en la tierra
y otros que vuelan, como los pájaros.
También existen muchos árboles
que parecen insignificantes
pero son nuestros hermanos
y hay que respetarlos.

TIYAT

¡ Tiyat ! ... ¡ Tiyat !
K'tiyat tsukunitancha latamat,
tiyat mastama ki latamatkan.

Tiyat, wa mastokgnit chuchut,
tiyat kin kamakgotniman
akan akgchichinaw.

Tiyat, wa mapulhuy xawat,
tiyat mastama kin kuxikan
k'tiyat wayamaw.

Nak tiyat, tutakgoy lhuwa kiwi,
tiyat mastay xatokat kiwi
tiyat katsiy lata tuku anan.

Tiyat mastay latamat,
mastay chuchut,
mastay kuxi,
sakgsinat.

Kakakninaniw ntiyat
na wi xmalana tiyat.
¡ Tiyat ! ... ¡ Tiyat !

LA TIERRA

¡ Tierra ! ... ¡ Tierra !
De la tierra se originó la vida,
y la tierra mantiene la vida.

La tierra, sostiene el agua,
la tierra nos da el agua
cuando estamos soleados.

La tierra hace crecer las milpas,
en la tierra se da el maíz
de la tierra comemos.

La tierra, detiene a los árboles,
la tierra da sus frutos
en la tierra hay abundancia.

La tierra nos da la vida,
nos da el agua,
nos da el maíz,
y las frutas.

Respetemos a la tierra
también tiene un Dios
¡ Tierra ! ... ¡ Tierra !



KIWI KGOLO

¡ Kajkuta lama ! Kiwi Kgolo.
Wix, tlan likatsiya.
¡ Lanta ! k'katlonin nitlan,
lanta ligamanankgon
pita kin ti kamawipat.

K'punkamiw min kakiwin
anta niku xwi minchik.
Cho ka kaniwa lapat
anu, anu pina k'kakiwin
anta niku nchipina tlakgagoyan.
¡ Lhuwa ntiku ni paxkiyan !
Ni lhuwa akinin ntiku k'kapaxkiyan.

Aksu, aksu makgnimakgon.
Ka xalan akgtum na makgnekgoyan,
ntama luwanan tiku ni li pawanan,
ka xtuminkan lipawankgoy,
watiyaxla katlajalh puwama
ni lakg'katsankgoyan.

¡ Kajkuta lama ! Kiwi Kgolo.

DIOS DE LA VIDA

¡ Oh ! Dios de la naturaleza
eres tan bondadoso
a pesar de que te dañamos
y de los malos tratos
nos sigues dando alimentos.

Hemos talado los montes.
Que es tu lugar predilecto
vives huyendo de monte a monte
cada día te corremos.
¡ Son muchos los perversos !
Y pocos los que te amamos.

Lentamente exterminan,
en tan poco tiempo morirás.
Por manos de ladinos incrédulos
solo creen en su dinero,
aunque mal ganen, no les importa,
no te quieren.

¡ Oh ! Dios de la naturaleza.

XMAKGNINA KAKIWIN

; Kalakapi ! Kasputnananit.
Ni kgantum yakgolh kiwi.
Wata lhuwa akgxkgolh yakgol
masiyumakgolh takgalhakan.
; Makan ! Makgninankgonit.

; Chixku lu malanamputuna !
Kakilhtamaku, niti xmalana.
Min takuwini chu mi makan
li pakapitsipat tiyat
lakpuwana pi mila nawan.

Kmakgalanama a lakpuwana
akan kapiya lhuwa kiwi.
; Niwata ka na chana !
Na makgalaya xatokat.
Ka ni katsiya, wix kapat
uma tamakgnin tlawapat
ka xkatsi ni chuna xtlawa.

; Chixku ! ka ni mi liskgalala
kgalhiya xa likan mi naku.
Malamanin lanka kakiwin
majaxanima mi latamat.
Min putaju xwanit makgasa
nikatsiya min kaxa na wan
na makiyan akan na niya.

LA MUERTE DEL ARBOL

¡ Miren ! Campos devastados
sin árboles que parezcan velas,
mas innumerables troncos
mostrando la crueldad sufrida,
por manos sanguinarias.

¡ Hombre que te sientes dueño !
De quien no puede tener dueño
divides con tu nombre y puño
las tierras que tu crees
que te pertenecen.

Crees explotar las tierras
talando sus árboles.
¡ No siembras para cosechar sus frutos !
Si supieras que al tumbarlos
provocas un masivo asesinato.
No, ¡ no lo harías ! ... Lo sé.

Hombre que por ignorancia
tienes el corazón de moneda,
respiraste la fragancia que
alentó en tí la misma vida.
Y de niño en cuna te mecía
sin pensar que algún día
sin vida, tus restos guardará.

XANANAT

Xakgatliman xli manin
spilili laktsu kxnujut
laktanuma xa xanat.

Nachuna ntakilhanupat
masiyupat nikuntla xanakan
mi atakgawas xanapat.

¡ Pakglhi tampokgo !
spinini maninalh lalhni,
chuk katalhman spopokgo
wakakgolh xa xanat
suyu mayak.

Smukuku, xa xanat xtuyu.
Snapapa, xa xanat laxux.
Mantajwa, ntama mitsi xanat.
Xkayiwa, kasakgatni.
Xkgoniwa, xa xanat xunik.
Pininiwa, xa xanat kukwiti.
Chu wix ... Smalala.
Lama xa smalala kin tiytkan.



PRIMAVERA

Te hablan sus colores
los matices de sus tejidos
penetran sus pétalos.

Así tú penetras en la vida
anunciando la primavera
que refleja tu juventud.

¡ Se abre el chanacol !
pinta, el gasparito de rojo.
En el espacio, de azul
penden las campanillas
en su bejuco.

De amarillo, el mozote.
De blanco, los naranjales.
De guinda, la mano de león.
De verde las praderas.
De café la flor de jonote.
De rosa la flor de cocuitle.
Y tú ... color de barro.
Tierra morena.

TSISA KIWI

Tsisa xanat,
ka tsuku muksuna
talakatsuwima tsisni,
amakaja ki maminikan kin putama
chu wix namamuksiya kin tsujmit.

Tsisa kiwi.
; Tuku likatsiya !
Pi lu ktlakgwaxninit,
ka katsisni mamuksiya mi xanat
wix mintachuna kimakgtakgalhna.

Kakunin, ka skujtanuy kxchik
kaswan wiliy cho na ki li kgalhiy
xtaway kaxtlawanit xa kgama
chu klhtukita xa muksun.

FLOR DE NOCHE

Flor de noche,
comienza tu aroma
que se acerca la noche,
comienzan a tender mi cama
y tú, perfumarás la cobija.

Arbol de la noche
¿ Cómo sabes tú ?
Que llego exhausto
y de noche tus flores me perfuman
como a la mujer que amo.

Que de día, trabaja en su hogar
para dejar limpio y esperarme
con sus guisos sabrosos
y un oloroso atole.

XTAPAXKIN TSIKTSI

Laktsu tsiktsi xalak kakiwin.
Kgoslawakatit la paxkipatit,
la tliniyatit kmi masakgakan,
la xakgolo tlima, tasey xatsi,
lu stlan tasiyuy makwanatit.

Noma lawaniyatit:

Lapeko kimpaxkiya
nachuna kpaxkiyan
lapeko lapaxkiyaw
akinin latawilaw.

Kata, kata wiliya mi masakga.
Akgtum kata makga'kgalhiyatit
aku tloyatitchu mi masakgakan
min kilhni litloyatit masakga
niku natolakgoy milakgskgatan.

Wixin masiyuyatit talapaxkin,
masiyupat pi pulh na tlawayaw
kin chik'kan, alistal wa kaman,
ka katsi pi lu tuwa latamakan.
; Lustlan ! Wa tamakgaxtokgkan.

Lilakgatit lapaxkikan
xlimapakgsin Kintlatikan.

AMOR DE AVES

Pajaritos de los bosques.
Que revolotean con ternura,
con sus cantos de amores,
que sienten a sus parejas
con sus plumas de colores.

Se dicen así:

Cuánto me quieres
así te quiero,
cuánto nos amamos
estamos casados.

Cada año comparten el nido.
Un largo año de esperanza
para tejer juntos el nido,
con el pico hacen el nidal
nido-hogar de los hijos.

Ustedes enseñan cómo amar
indican que primero se construye
una casa y después los hijos
saber que el matrimonio es difícil
pero es lo maravilloso de la vida.

Hermoso es el amor
es la ley de Dios.



KAKG'SEMA

Cho kpatima sen, cho kakgsema
na chakgan kin talakapastakni
xlakata nak kgalhiy liskgalala
tlan tapuwan kama lakapastaka
kama tlaway wa nikuma xli lat.

Cho senama na mastakgey tiyat
na stakgan xa xnakgni kakiwin
na li lakastakwanankgoy xawat
cho na skgawiwin kakilhtamaku
sen chakgay akgapun chu tiyat.

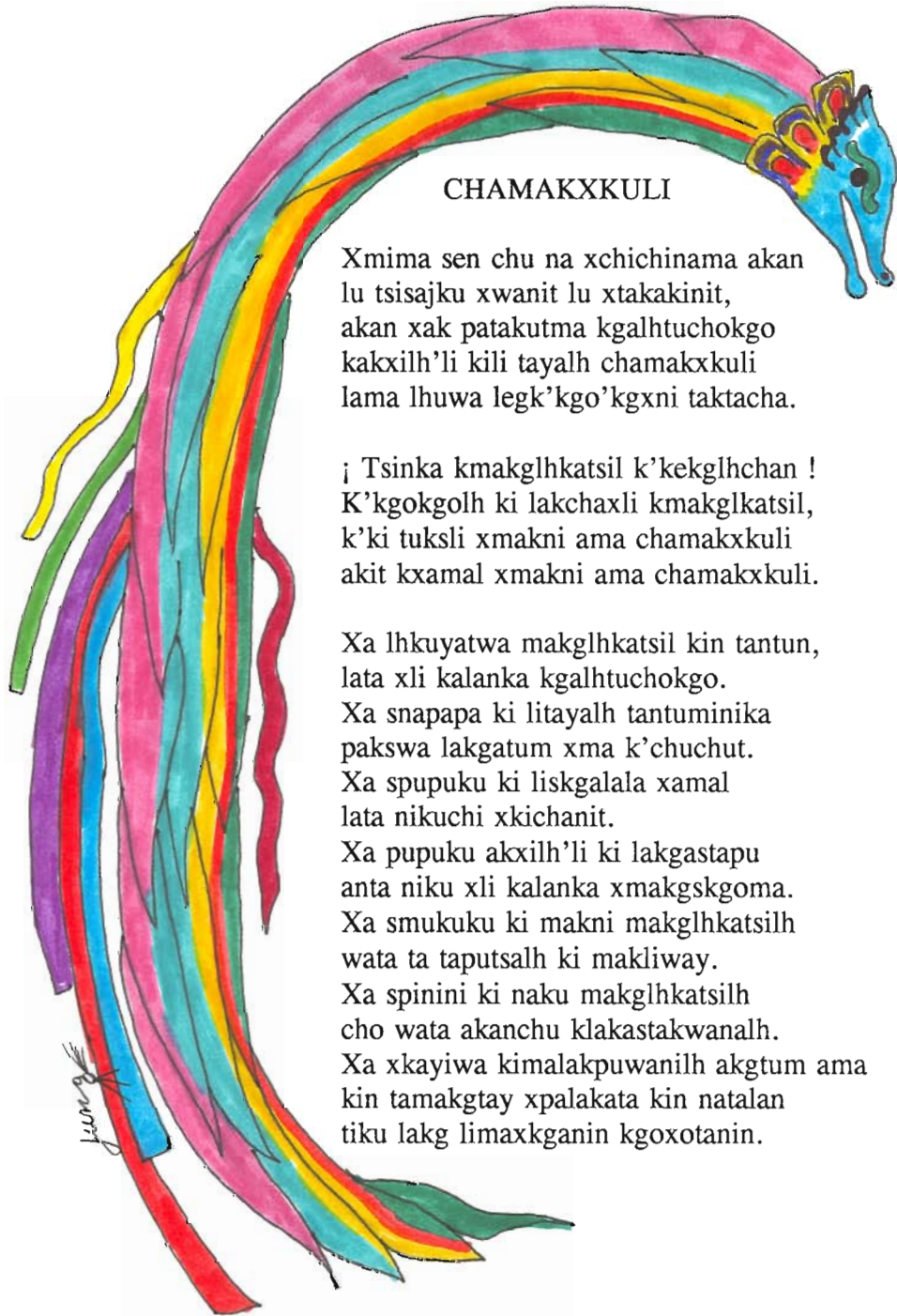
Nialh kgalhputikan, kgotnankan
sen makamin latamat, kapaxkiw
sen wa mastakay kgalhtuchokgo,
sen kin ka limalakapastakayan
latamat chu linin ka katsiniw.

BAJO LA LLUVIA

Estoy bajo la lluvia, moja mi cabeza
ella está lavando, mi pensamiento
para tener más inteligencia
y en mi inteligencia sabidurías
para proceder lo correcto.

Ahora llueve refrescará la tierra
revivirán los montes marchitados,
las milpas reverdecerán y
se humedecerá la naturaleza,
la lluvia lava el cielo y la tierra.

La lluvia quitará la sed,
la lluvia trae la vida, amémosla
ella llena de agua a los ríos,
la lluvia nos hace recordar
la vida y la muerte, aprendamos.



CHAMAKXKULI

Xmima sen chu na xchichinama akan
lu tsisajku xwanit lu xtakakinit,
akan xak patakutma kgalhtuchokgo
kakxilh'li kili tayalh chamakxkuli
lama lhuwa legk'kgo'kgxni taktacha.

; Tsinka kmakglhkatsil k'kekglhchan !
K'kgokgolh ki lakchaxli kmakglkatsil,
k'ki tuksli xmakni ama chamakxkuli
akit kxamal xmakni ama chamakxkuli.

Xa lhkuyatwa makglhkatsil kin tantun,
lata xli kalanka kgalhtuchokgo.

Xa snapapa ki litayalh tantuminika
pakswa lakgatum xma k'chuchut.

Xa spupuku ki liskgalala xamal
lata nikuchi xkichanit.

Xa pupuku akxilh'li ki lakgastapu
anta niku xli kalanka xmakgskgoma.

Xa smukuku ki makni makglhkatsilh
wata ta taputsalh ki makliway.

Xa spinini ki naku makglhkatsilh
cho wata akanchu klakastakwanalh.

Xa xkayiwa kimalakpuwanilh akgtum ama
kin tamakgtay xpalakata kin natalan
tiku lagk limaxkganin kgoxotanin.

EL ARCO IRIS

Entre la lluvia y el sol
en una mañana brillante
mientras cruzaba un río
se posó en mí, el arco iris
como listones caían.

¡ Y sentí el peso sobre mis hombros !
Enmudecí y me alzó para tocarlo,
palpé sus colores en su cuerpo
he tocado los colores del arco iris.

El anaranjado lo tocaron mis pies
por todo el agua del río.
El blanco lo percibió mi cuerpo
por todo el espacio.
El azul lo tocó mi inteligencia
por todo lo infinito.
El violeta lo captaron mis ojos
por todas las luces.
El amarillo lo tocó mi piel
y se mezcló con lo moreno.
El rojo lo sintió mi corazón
y se tornó de luz mi vida.
El verde me despertó la esperanza
de vivir sirviendo a mis hermanos
a los más pobres y despreciados.

KGALHTUCHOKGO

Lu stlan kin kgalhtuchokgo xalak Santana
spupuku kin kgalhtuchokgo xalak Chumatlan,
wix xa kimpaxiya akan aktsujku xak wanit
chu akan kchixkuwilal kimaxki litliwakga
xlakata nak patakuta lanka chuchut.

Kgalhtuchokgo wix mamuxti kin tapekwa
muxtulh lilh tlankana nak pupuna,
kxlakgni kgalhtuchokgo kuchulh kin tapekwa.
Min chuchut ka makgotniy matakuxtunanin
anta jaxkgoy akan ki taspitgoy kpukuxtu.

Xkilhtun kgalhtuchokgo jaxmakgolh kinatlatnin
ntiku kamakgnikanit lata akan latalakanit,
ka xpalakata xtakxtawilh Chumatlan.

Tiku kamakgnikanit akan latalakanit
xpalakata akgtum takxtawilh.

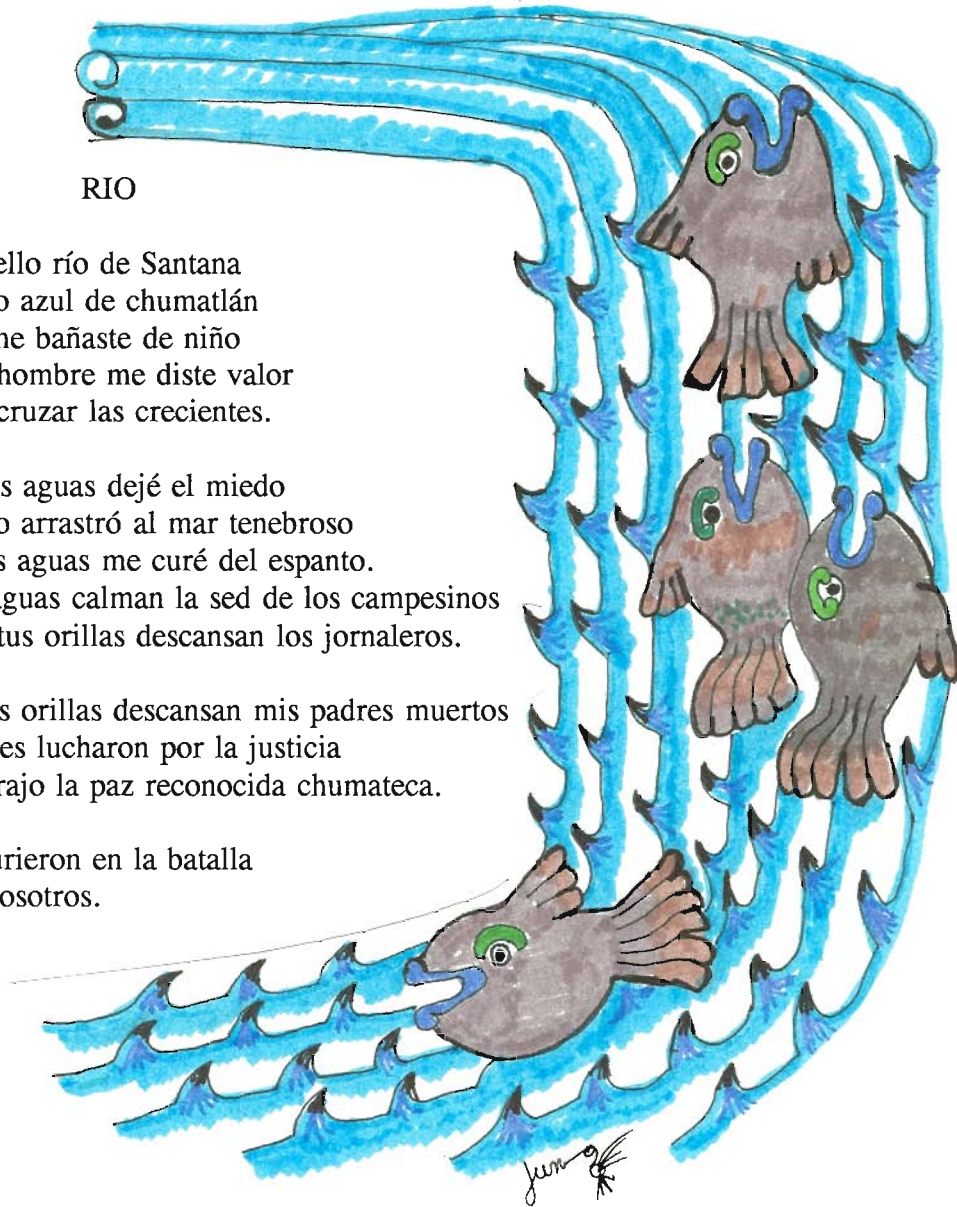
RIO

Mi bello río de Santana
mi río azul de chumatlán
que me bañaste de niño
y de hombre me diste valor
para cruzar las crecientes.

En tus aguas dejé el miedo
que lo arrastró al mar tenebroso
en tus aguas me curé del espanto.
Tus aguas calman la sed de los campesinos
y en tus orillas descansan los jornaleros.

En las orillas descansan mis padres muertos
quienes lucharon por la justicia
que trajo la paz reconocida chumateca.

Y murieron en la batalla
por nosotros.



X'TATASAN LAKTSU TSIKTSI

Tiku kgaxmata x'tatasan laktsu tsiktsi
kgaxmatma, ktsiktsi xpixni Kintlatikan
nikuma kilhwama skamama tlan tachuwin.

Tiku kgaxmata x'tatasan aktsu patokgto,
katsi kgaxmata xtakgan, patum tatlakgni
nikuma akgtum kata li katsilh patokgto.

Tiku kgaxmata x'tatasan chichinispun,
na katsiy paxuwana tlaway xtaskujut
xlakata ama tsiktsi lan masakga wiliy
lu mutlhman chaw stlan litasiyuy la'ma
sikulan makganuwakanit k'katalhman.

Tiku kgaxmata x'tatasan aktsu tsalawit,
kgaxmatma chuwinankanacha k'ka'kgapun
lu takga'takgsa tukajkuta kilhwamaka
lu xlikana ntuku li chuwinamaka.

Tama sipispun namakgalh'tokge'kgoyan
makatsininan, nitu litasiyuy lamakgolh
kakga'xpatkgo tsiktsi xa lak kakiwin
kakga'lhakga'xpat'ti.

VOCES DE AVES

Quien escucha el canto de los pájaros
escucha la voz de Dios en un ave,
que descifra las notas de una paz viva.

Quien escucha el canto de la primavera,
sabe recibir para el oído una música
que tardó un año en aprender.

Quien escucha el canto de la calandria,
aprende a hacer alegre en el trabajo
porque la calandria construye el nido
más grande y hermoso que asemeja
una torre que pende en el cielo.

Quien escucha el canto del clarín,
escucha la voz de los ángeles
que le traen mensajes claros
con palabras precisas de la verdad.

Las aves de la sierra son los maestros
que enseñan lo más sencillo de la vida,
lo más sencillo que parece complicado.
Escuchen a las aves de los montes
escúchenlas, escúchenlas.



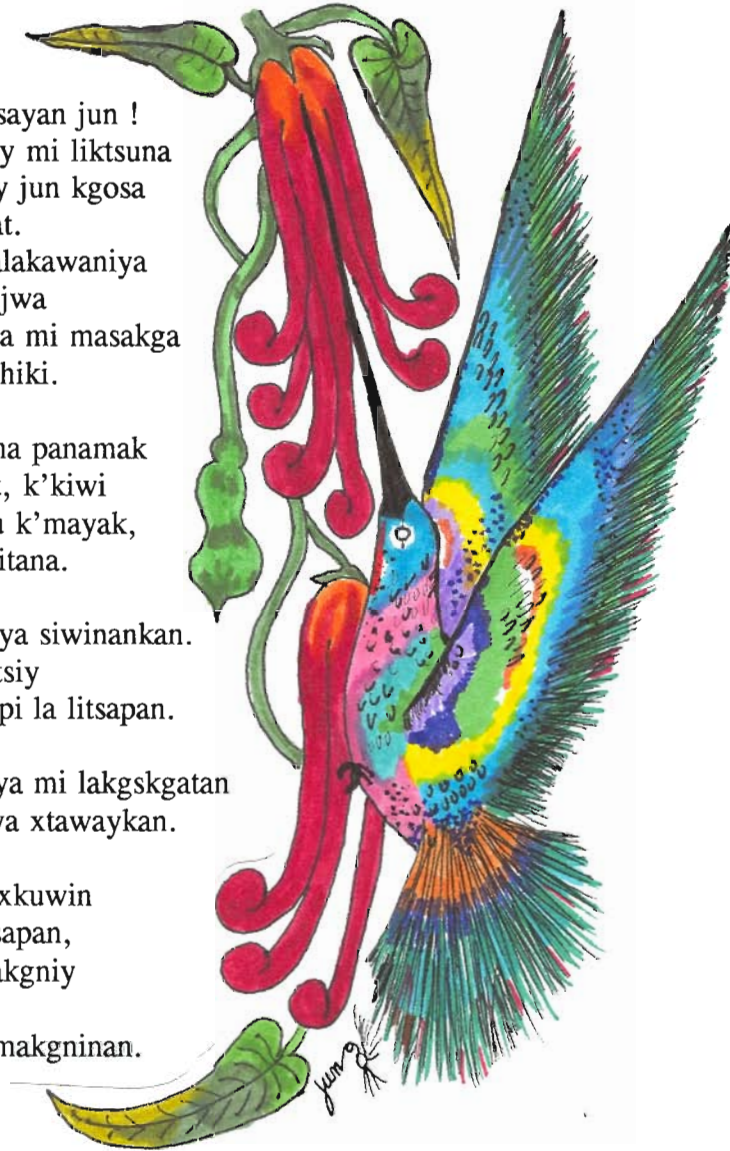
JUN

¡ Kli lakgaputsayan jun !
Kli lakgaputsay mi liktsuna
kli lakgaputsay jun kgosa
lama makglipat.
Lu kaks ki malakawaniya
lata mi liskulujwa
lata kaxtlawaya mi masakga
tsatata, stlan chiki.

Wix tiyaya uma panamak
anta nak xanat, k'kiwi
k'lamaxtat chu k'mayak,
laktsatatan kalitana.

Wix ki masiniya siwinankan.
Ki malakgaputsiy
min kgalhchujpi la litsapan.
¡ Ni antaku !
Nikxni lhtukuya mi lakgskgatan
akan ka litaniya xtawaykan.

Chixla lak chixkuwin
nitu kilhya litsapan,
xkilhni lali makgniy
lama likan
ni xlitakatsin makgninan.



COLIBRI

¡ Te admiro ! Colibrí.
Me impresiona tu tamaño
me asombra tu agilidad
de rayo.
Me haces vibrar
con tu destreza
de construir tu nido
cómodo, digno de un palacio.

Tú sacas el algodón
en las flores, tallos,
en los musgos; las fibras
más finas que la seda.

Tú me enseñas cómo tejer.
Me conmueve
tu largo pico de aguja.
Y aun así
nunca hieres a tus hijos
durante la lactancia.

No como el hombre
que sin tener aguja
en la boca sí hiere
como una espada
mata sin pensar.

TSISNI

Katsisni na kgalhiy xkilhtsukut
kgalhiy kstaku na kgalhiy xpapa.
Wiliy talapaxkin k'kin chik'kan
akxni chin tsisni matsitsiwikan
masakga-putama kxpaxtun puskat,
katsisni limin lhuwa talapaxkin.

Tsitsakga ntsukuy
akan an chichini,
cho min katsisni
xmalana li jaxni
xmalana tapaxkin
kapaxkiw ntsisni.

Tsitsakga x'itat e'e kakilhtamaku
pupitsi kakuni akan lakawananaw.
Katsisni na kgalhiy xkilhtsukut
akxni talatnan staku k'kakgapun.
Staku makamin lhuwa ki kamankan.

LA NOCHE

La noche sí tiene su comienzo
tiene sus estrellas y su luna
ella pone amores en cada casa.
Cuando llega la noche entibia
la cama-nido junto a la mujer
y nos trae una reconciliación.

La noche cae
el sol ocaso
una noche va,
reina y cae
en mano amor
de una noche.

Negra es una mitad del tiempo
la otra es la luz para vernos.
La noche sí tiene su comienzo
es cuando las estrellas tiran
y nos mandan a nuestros hijos.

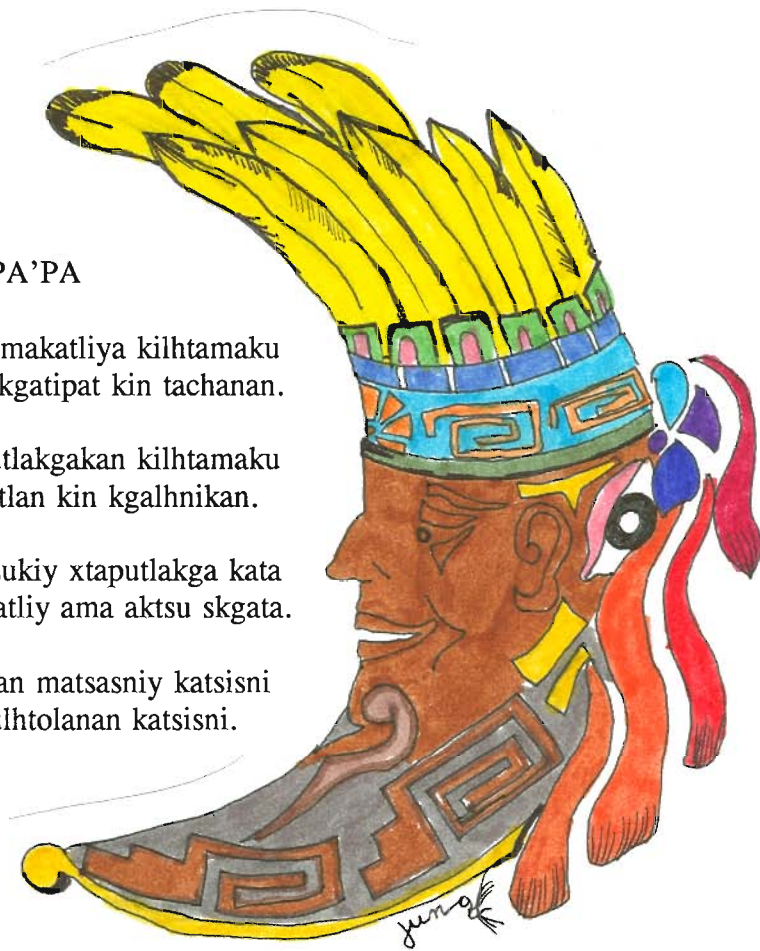
PA'PA

Pa'pa, wix makatliya kilhtamaku
na wix maskgatipat kin tachanan.

Pa'pa, li putlalgakan kilhtamaku
pa'pa, li katlan kin kgalhnikan.

Pa'pa, matsukiy xtaputlakga kata
pa'pa, makatliy ama aktsu skgata.

Pa'pa, lu tlan matsasniy katsisni
lilakgatit pulhtolanan katsisni.



LUNA

Luna, solo tú enrecias la vida
como tú enterneces las siembras.

Luna, contigo se enumera el tiempo,
luna, tú enrecias a nuestra sangre.

Luna, contigo se cuenta el año,
luna, tú fecundas a los hijos.

Luna, solo tú iluminas la noche
y hermosa es la noche de luna.

STAKU

Staku, lokgo wix paks katsiya
k'katalhman akxilhwilipat unu
ntuku anan chu lata tuku lama
wix ka kin pula lipi lataniku.

Staku, talatnanapi k'kakgapun
mat litana ntamakgtay katutsu
katlawalitan, kakimpulalipi
niku kan makgsuja kak chimpa.

Kak limilh taway aktsu ntumin
nawakgoy kin kaman chu tsikan,
staku kimakgtaya chali, chali
kamakgtaya lakgatum kachikin



ESTRELLA

Estrella, tú que todo lo sabes.
Que desde arriba miras abajo
lo que pasa con los seres.
Guíame por mis sendas.

Estrella tú que te lanzas fugaz
a la tierra a dejar la buena suerte
ilumíname el camino a seguir
en todas mis jornadas para llegar con bien.

Que no me falte pan ni dinero
para mantener a mis hijos y esposa.
Estrella ayúdame siempre
y ayuda a todo el pueblo.

AKAN KGALHTOKGAY KINTATAJKAN MAPASIY XLIMAKGSKGON
CHU XPUMAJININ, TSUKUY KIN KA PALAKACHUWINANAN.

Xlakata ni ka analh, tajatat chu ntakglhuwit
nachuna litum, tlan kaskujwiw.

Chuna kaxakgatliy:
Xmalana katuxawat.
Xmalana chuchut.
Xmalana tiyat.

Uma ntakgalhtokga, ni ka xakgpuntum,
kgalhiy xkilhtsukut nak katuxawat.
Wi ntiku ni kanajlani katuxawat, nitu liley uma ntapuwan,
makgapitsin kakninanekgoy ka chatum skgalala chixku,
ni kakninanekgoy katuxawat.
Wanchu aktsu, aktsu, linima kin tiyatkan.

CUANDO ORA NUESTRO ABUELO SACERDOTE ENCIENDE LA VELA
Y QUEMA EL COPAL, EMPIEZA A HABLAR POR NOSOTROS.

Para que no haya enfermedades ni pleitos
también pide por la cosecha.

Así le habla a:
Dios del universo.
Al Dios del agua.
Y al Dios de la tierra ...

Esta plegaria tiene un principio
y bases fundamentales ecológicos.
Hay quienes no creen en la naturaleza y no valoran el pensamiento.
Algunos creen en un hombre astuto,
sin importarles la naturaleza.
Por eso el mundo se va deteriorando lentamente.

SKGOYONA

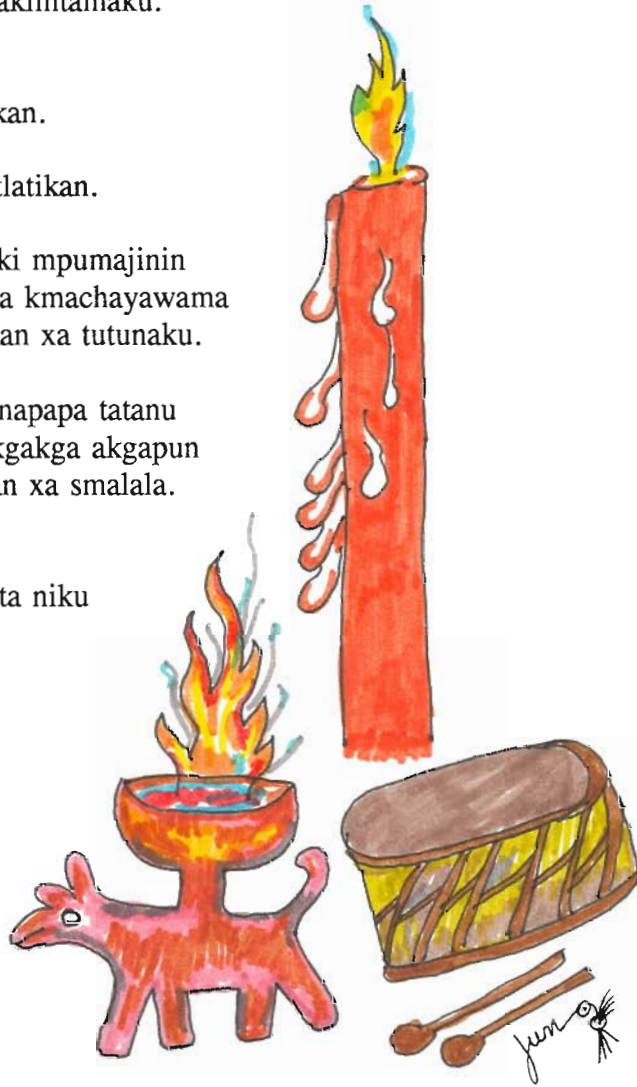
Akit ks'kgoyoma ki limakgskgon
kaniwa niku anu yakgol sikulan
lata xli lakgatum kakilhtamaku.

Ki litlakgni
kli tlinima Kintlatikan.
Kin tatantlin
kli xakgatlima Kintlatikan.

kmakgalhspitma e ki mpumajinin
kmajininama chu na kmachayawama
uma kin tachuwinkan xa tutunaku.

Ki lhakgat wa xa snapapa tatanu
lata akgapuwan sakgakga akgapun
tlapanit ki maknikan xa smalala.

Tlapanit tiyat
kin kachikinkan anta niku
sikulanalikanit
xtiyat Kintlatikan.



HABLO A DIOS

Yo enciendo mi cera
a las iglesias
de todo el mundo.

Con mi violín
canto a Dios.
Con mi danza
hablo a Dios.

Mi incensario
eleva el humo
de mi hablar
totonaco.

Mi traje blanco
color del alba.
Mi piel morena
color de tierra.

Tierra mexicana
bendita por Dios.

AKGAPUN

Akit talhman xak kgoslawaka kx'kga'lhni puklhni
kakxilhli lustlan kachikin niku nanaw latamayaw
k'kituksli lhuwa xanat xla puklhni,
k'kitayalh anta ntama niku lu kawan.

Akanchu kchalh anta kakxilhli lhuwa laktsu kaman
litsimakgol li kgamanamakgolh puklhni
lipaxuwamakgolh xlikgaman xla puklhni.

Akan kxamalh ama puklhni kmakglhkatsilh kinatalan
wanikuma nikxni xa kakxilhputun mincha kilhtamaku
man kmapanul puklhni tasiyul tapaxuwan.

Tsukukgol litsenkgoi kimpakgachipakgoy kintalakgoy
lu tlan kmakglhkatsil akan kimpaxkikgol
nika kuta milh lhuwa talakgalhaman akan.

Manchu tama xanat xla puklhni paks ta laktilhkgolh
wata sen li taxtukgolh ktsukul patiy sen.
Palha sen kpatilh ay xak jiksway.
Chuna ntama kli katsilh.

EL CIELO

He mirado a un bello pueblo futuro, el paraíso prometido
he tocado las flores de nubes
me he parado en ese lugar bello.

Cuando llegué ahí, miré niños por infinidad.
Muy sonrientes y jugando con las nubes
felices con sus juguetes de nubes.

Al palpar las nubes, sentí a todos mis hermanos
a los que nunca quise en aquellos tiempos
al abrir las nubes brotaron mil sonrisas.

Empezaron a sonreírme, abrazarme, besos y caricias.
Cuánta ternura sentí con sus manos,
quién sabe de dónde salió tanto amor en ese momento.

Después las flores de nubes esparcieron sus pétalos
y se convirtieron en gotas de lluvias que me mojaban,
las lluvias fuertes me asfixiaban.
Así se me reveló.

NETSAWALKOYOTL

Netsawalkoyotl
wix lakgatinita
nikuntla makgskgoy
ama xkayiwa chiwix
lata makwan tantum jun.
Nachuna kit klakgatiy
kakxilha ama pupuna
lu spupuku-skayiwa
lama akgapun.
Wix kgaxpatnita
xtatasan tsalawit
anta akgatakgsnita
xtapaxkin mi natalan.
Nachuna kit klakgatiy
kg'kgaxmata xtaskholh
kgosni xa lak kachikin
akan wi xtapaxuwankan.
Wix tiyanita mi liskgalala
nak akgapun
chu k'kaktsu tsiktsi.
Akit ktiyalh ki liskgalala
nak lanka pupuna
chu nak xtapaxuwankan natalan.
Netsawalkoyotl chu akit.



NETZAHUALCOYOT Y YO

Netzahualcóyotl
solo a tí te encantó
los matices y destellos
verdosos del jade
como plumas de colibrí.
Como a mí me encanta
contemplar del mar
lo azul- verdoso
como el cielo.
Solo tú, pudiste escuchar
el canto del cenzontle
en donde hallaste el amor
que diste a tus hermanos.
Como a mí me encanta
escuchar la voz de la flauta
de los voladores totonacos
en las grandes ceremonias.
Tú ... tomaste la sabiduría
del cielo
y del cenzontle.
Y yo tomo la sabiduría
desde el mar infinito
y de mis hermanos.
Netzahualcóyotl y yo.

MATAKUXTUNA

¡ Matakuxtuna, matakuxtuna !
Mi makni maka'tlinit chichini.
Chiwixlinit min tatlakgwa
talhkatawilanit kmi lakan.

Wix spalhpat katiyatni tastunut
wix katsiya tuku lakpuwan tiyat.
Akxni xkgakgay lakakninaniyatit
pakgtum katuxawat kaks kawan ma.

Tiyat lakglipuwanan akan niputuna
chichini katsi nikuntla lhkuyuman.
Tiyat ni chuwinan tsekg malamanin
k'kakilhtamaku kxtam'pin chichini.

Matakuxtuna, ¡ Matakuxtuna !
Lama nitu limakwa wix, kitaxtuy
ni tiku li lakgaputsayan
nialhtu litlan wix
pimpata niya.

¡ Matakuxtuna ! Matakuxtuna
Talakgpitsima tiyat wa na tapuyan
nial ka ti lhkuyun chichini,
tiyat na makgtayayan, na makiyan.
Tlantanchu max na jaxa ¡ Xlipan !

CAMPESINO

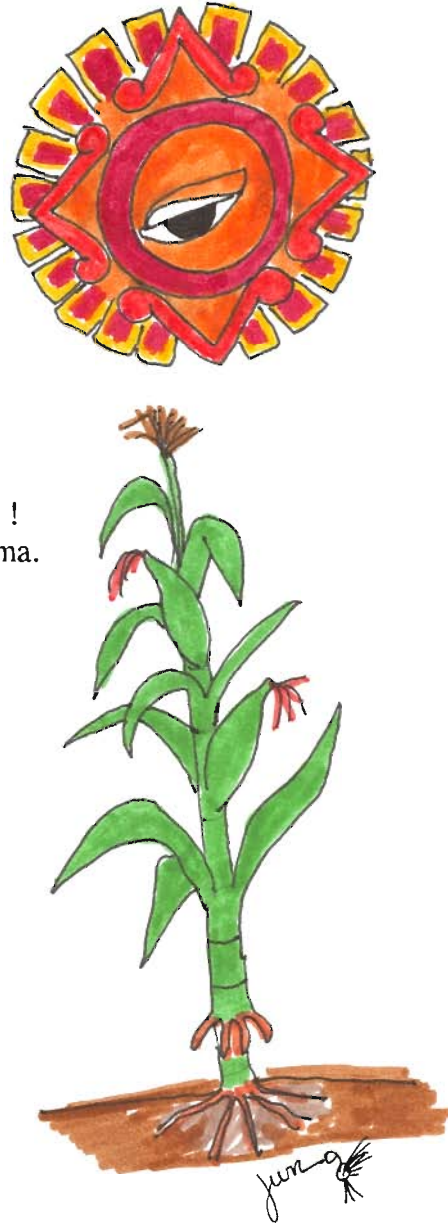
¡ Campesino ! Campesino.
Tu piel dorada por el sol,
ha petrificado sufrimientos
en las arrugas de tu cara.

Tú, acaricias la tierra bajo el sol;
tu sabes lo que la tierra siente.
La tierra se tiende para tí,
los dos se saludan al amanecer.

La tierra sufre ; Como tú mueres !
El sol se da cuenta cuánto te quema.
La tierra calla dándote la vida,
vives en la tierra bajo el sol.

Campesino, campesino
el ser sin valor,
nadie se interesa por tí.
No tienes esperanza
date por vencido.

Campesino, campesino
la tierra se abre para cubrirte
del sol que tanto te quemó,
la tierra será tu protectora
puedes dormir. ¡ Eternamente !



NIKU ALH TANTATANU

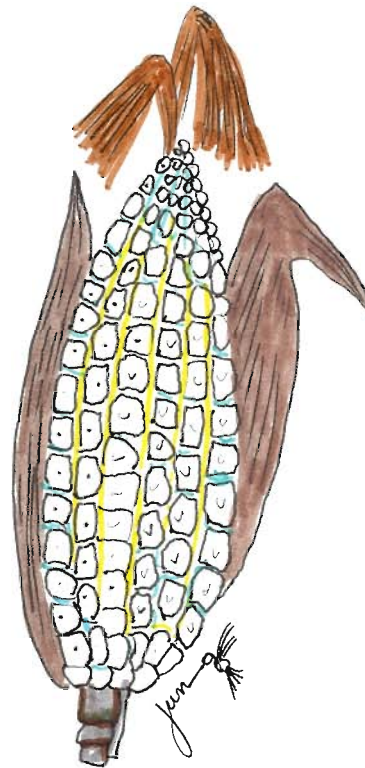
Kintlát:

Niku alh tama tantatanu
nikuma makgxtakgnit
Kristóbal Kolón.

Kin kgawas:

Antaxla alh nak sikulan,
tuku a ni xmakan wilih
tama xa laklanka chiwix
liya uma, lanka sikulan.
Anta tokalh k'putlakgni
a chu yawaka xa tálhman,
ná xli tliwakga mokanit
litlakgni anu katálhman
akxni na tlakgnankan na
jalhpaniy chu nalipuan.
Anta wi ntama tantatanu
anta wilih:

Xli tliwakga,
xlatamat akan atakgawas,
makgxtakgli xkilhtamaku
anta, anta wi tantatanu.
Anta wi k'min kuxi
nawi k'Teotiwakan.
Wi k'Maya anta táwi,
na lamacha k'Tajin.
Wilacha k'Sempoala
chu k'Yuwalichan.
Anta wi ntama tantatanu
lunialh lhuwa lamakgolh
nialhtu, kali akxilhkan.
Anta wi ntama tantatanu
niku laktilhkanit chiki
anta wi ntama tantatanu.



DONDE ESTA EL INDIO

Papá:
Donde está el indio
que dejó Cristóbal Colón.

Hijo mío:
Está en la catedral
que con sus manos
colocó las enormes piedras
que levanta ; La iglesia monumental!
Está en el campanario
que se eleva al cielo
que con sus fuerzas levantó
las campanas a la torre
para repicar " El ave María "
Ahí, está el Indio
ahí quedaron sus fuerzas
su vida, su belleza
y su eternidad.
Ahí, ahí ...
Ahí está el indio.
Está en el maíz
está en el palacio Teotihuacan.
Está en el Mayab,
está en el Tajín.
Está en Zempoala
en Youhualichan.
Está en el suelo Mexicano.
Ahí está el Indio
ahí donde quedó un poco
de lo que destruyeron.
Ahí está el Indio
en la ruina de la invasión.
Ahí está el Indio.

KINTLATIKAN XA TANTANANU

Kintlatikan
wila k'kakilhtamaku.
Skulanalanit
min takuwini
xa tantatanu
Milh mi limapakgsin
laktayamika nak Tajin.

Lalh xlimapakgsin atanu
anta kmin pulataman
lata k'kakgapun.

Kinka lakgawakanan
ki liwatkan, xankgalhi.

Na ka matsankgananiyaw
nichuna kitaxtuy
akinin nitu amaw
ka matsankgananiyaw.
Wa xlakan
lapeko kinka ligamanaman.

Ni ka kin kamamakgwasa
li putum
ka ki la makgtayachaw
ka kin ka paxkin
ka ... A k t i n a .

PADRE NUESTRO TOTONACO

Padre nuestro
que estás en la tierra
santificado sea
tu nombre totonaco
vénganos tu reino
destruido del Tajín.

Hágase la voluntad de otros
en tus propias tierras
como en el cielo.

Nos quitan el pan nuestro
de cada día.

Perdonarlos es una ofensa
¿Cómo?
Nosotros nada tenemos
que perdonar
son ellos
que mucho nos ofenden.

No nos dejes caer
de a montón
líbranos de todo mal
que nos ... AMEN
un poquito más.



TASKULANATLON

Kakisikulanatlawa xatotonaco kintlatikan,
tama luwanan ka ki lakgapalamakgolh.

Kakuwini katlawalh chichini xa totonaco,
ka matsiswanimakgolh tama luwanan.

Kakimaxki liskgalala xa tutunaku Kintlatikan,
ntamaxla luwanan kiwanekgoy mpi nitu k'katsiy.

Kakimakgalhtokge xa tutunaku,
tama tatsokgni xa luwan ka aksaninan.

Kakintlini xa tutunaku,
akan tliy luwan ka lixkan kiwaniy.

Kakixakgatli xa tutunaku,
ntama xtachuwin luwan ka kimatasiy.

BENDICIONES

Bendíceme en totonaco Dios mío,
porque en español me maldicen.

Ilumíname con el sol totonaco,
porque me opacan en español.

Dame sabiduría totonaca Dios mío,
porque en español me llaman tonto.

Létrame en totonaco,
porque las letras españolas mienten.

Cántame en totonaco,
porque en español me ofenden.

Háblame en totonaco,
porque en español me gritan.



LIPUWANA AKGAPUN

Akgapun lapeko lipuwan
ama puklhni tasaputun.
Paks akxilhmakgolh tuku nitlan lama,
takgsanin lama lukana takgaxmata.
Akgapun chu mpuklhni lipuwankgoy
kin ka lakgkatsalakaminan
lata lipekwa mpatinamaw.
Akgapun limakamin xmakan kin ka lakgkatsaman
lata lapeko kin ka lakachuxumakan.
Puklhni tasamakgolh
xlakgpixtajat masenima
na chakgay niku takakgonit
ama lakchixkuwin xlagstukan kgalhni
lakakgolh, ka xpalakata pukuxtu
xpalakata ka nitu kalixilhkan.
Nachuna chichini tlakg lhkuyunan
ka maxtutiputun niku takanita
takilhkinit, likan li talakanita.
Chuxla un palha min ni tapanuma
maskgawiwiputun min tsitsi nikuma lhkuma.
Pala kgotanuma xlakata na lhtatamakgana min tapatin.
Tantaskaka na skgokgoy staku na wanikgoyan
pi nialh makgas patinampat na talakgpaliy kilhtamaku.
Akan nial kalamakglhuwekgolh ka xakgpuntum
na talakgpaliy tasitsi namin tapaxuwan.
Akanchu na litsin akgapun chu wix na nalitsina.

CIELO TRISTE

El cielo está muy triste
las nubes están por llorar
desde arriba ven injusticias
y mentiras que parecen verdades.
El cielo y las nubes están tristes
desde arriba están horrorizados
por tanta maldad entre los hombres.
El cielo extiende sus brazos
queriendo amparar al maltratado.
Las nubes están llorando
con sus lágrimas en lluvias
van a lavar las heridas
de los hombres ensangrentados
por el despojo por el hambre
por la discriminación racial.
El sol brilla más para curar
y cicatrizar las heridas
abiertas por las armas.
El viento sopla más sin parar
para refrescar el dolor.
El día pasa rápido para dar descanso.
Por la noche las estrellas brillan
anunciando un nuevo día que vendrá.
Cuando dejen de pelear inútilmente
cambiando la guerra por la paz
Entonces el cielo y tú, sonreirán.

KAKGAXPAT'TI XLIKANA

Kakgaxpat'ti chatum aktsu kgawas,
xlikna ntuku waniman.

Kakgaxpat'ti ntuku waniman mintsu,
wa ntama xatlan tachuwini.

Kakgaxpatni xtachuwini min puskat,
waxla li xakgatliman xnaku.

Kakgalhakgaxpatkgo lakg limaxkganin,
waxlakan kgalhimakgolh tiku nakamakgtayay.

Kakgaxpatni xtachuwini min kachikin,
paks natalan tiku nchuwinamakgolh.

Kakgaxpatni xtachuwini chatum kgotni,
tama ntachuwini ka xakgtsankgan.

Kakgaxpat'ti nikuma ni xlikana,
wixchu kaputsa nikuma xlikana.

Lu kaks kakgaxpat'ti min tachuwini,
nakatsiya nikuntla min tayat.

ESCUCHA LA VERDAD

Escucha la voz de los niños,
porque es la verdad.

Escucha la voz de tu madre,
porque es la voz más dulce.

Escucha la voz de tu mujer,
porque es la voz del corazón.

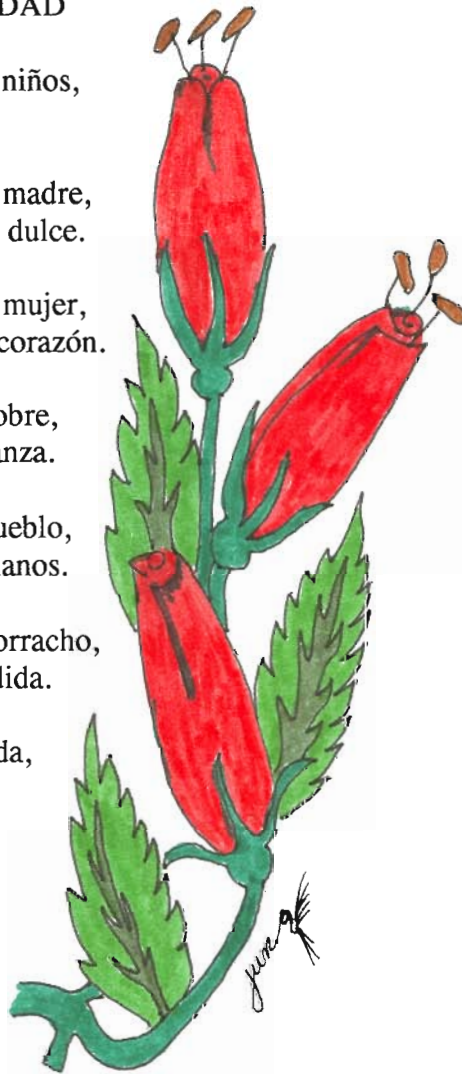
Escucha la voz del pobre,
es la voz de la esperanza.

Escucha la voz del pueblo,
es la voz de tus hermanos.

Escucha la voz del borracho,
porque es la voz perdida.

Escucha la voz perdida,
y hallarás la verdad.

Escucha tu voz,
y te encontrarás.



KLAKTSU KAMAN NA KA'TLAN KIN
TALAKAPASTAKNIKAN NIKUMA NA LITAXTAWILEY KIN
KACHIKINKAN, MIMACHA KILHTAMAKU.

LA WAN TAPUWAN XALAK KACHIKIN :
Tasitsi na masiniya aktsu kgawas, tasitsi na lichixkuwile.
Tapaxuwan li wilaka kchiki, aktsu kgawas xa paxuwana nawan.

Taskujut na masiniya min kgawas, taskujut na li latamay.
Likgalhanat na masiniya min kaman ka na kgalhanankgoy.
Kamasiyuni liskgalala min kaman skgalala na wankgoy.

EN LOS NIÑOS MADURARA NUESTRO PENSAMIENTO SABIO Y EN EL
FUTURO SE MATERIALIZARA EL BIENESTAR DEL PUEBLO

COMO DICE LA FILOSOFIA DE NUESTRO PUEBLO:

Envidias le enseñas a tu hijo, envidioso será de hombre.

Si la familia es alegre, el niño aprenderá ser feliz.

Si trabajo enseñas a tu hijo, vivirá a manos llenas.

Si a robar enseñas a tu hijo, vivirá de lo ajeno.

Enseña con la inteligencia y tu hijo vivirá con la sabiduría.

KGAWAS

Tata.
Kgawas.
Kalitsinti, kalitsinti.
; Lustlan ka kilitsiyani !
Akit kpatsankgalha kintapaxuwan.

Aksu kgawas
ka kimasiyuni nukuntla
litsin ama aksu kgawas
nikuma uku xtasama.

Kgawas
kakimasini nikuntla lawilinikan
manchu ka puntsu akxtum kgamananatit.
Kakiwani nikuntla mapanukan tasitsi
manchu akxtum skujkan alistal.



NIÑITO

Niño.
Niñito.
Sonríe, sonríe.
¡ Sonríeme dulcemente !
Que yo ya no me río.

Niño
has brotar en mí
la sonrisa de un niño,
que acaba de llorar.

Niño
enséñame a pelear
y luego jugar juntos.
Enséñame a resolver problemas
y luego seguir trabajando.

XAKGOTNI KINTLAT

Kintlal, kintlal
nial kawat kuchu
a ni katsiya mpi ki makgakghaya
akan katasaya chu na kgawaya.

Wiliniya kintsi ka xakglakgwa
lixkajni kawaniya katiwa,
a kintlal, a kgotni nial k'katsi tuku mi lakgasi
a chi kstakyawayan a wata ktlaway ntuku wix tlawapat
nial xak stakli kpuwan
lanki ni chuna nak latamay lata lapat wix.
Na max chuna nak ley lata kgota
max na sakgsi nak kgalhwanan kuchu
max na nak kgaxmata xtatlin kgotni
nikuma lu sgalala aksaninan.

Tatlin chu min kuchu makgniman
lakgasu, lakatsuku makgniman.
Alistalh kikstu nak tawilay.
A wa ki li lita, nak kakilhtamaku
xlakata na ki nimakgana.
Kintlal, kintlal,
nial kawat kuchu.
Kintlal, kintlal.
; Kintlal xakgotni !

PAPA EL BORRACHO

Papá, papá
ya no tomes refino
no ves que me asustas
con tus gritos y regaños.

Peleas con mamá sin razón
ofendes a todos con groserías
no sé si decirte papá o borracho
si educarte o copiar lo que haces
no quisiera crecer nunca
para no ser lo que tú eres.
Tengo miedo de seguir tus ejemplos
del alcohol que para tí es dulce
de canciones de artistas
que parecen inteligentes.

Vino y canciones te destruyen
lentamente, lentamente
al final quedaré solo.
¿A caso me trajiste al mundo,
para luego dejarme?
Papá, papá
ya no tomes refino.
Papá, papá.
¡ Mi papá el borracho !



KAKIMATSANKGANANI

Kin kgawas, kakimatsankganani klimin k'kakilhtamaku.
Kakimatsankganani kmaxkin xalakxlan kakilhtamaku
nial anan palhma ni kiwi paksa skak'kgonit.
Kakimatsankganani nikuma kmakgnilh takgalhin
nialh lakgapasti kayka xa ta manin akxilha.
Kakimatsankganani nikuma kmaskakalh kgalhtuchokgo
wata chunta kagxtakgmilh.
Kakimatsankganani wantuku nitlan ktlawanit
ni xak masiniputunan.
Kakimatsankganani luk xakalimaxkgan lakachita.
Kakimatsankganani, kakimatsankganani.

PERDONAME

Hijo, perdón por traerte al mundo.
Perdón por ofrecerte un mundo destruido
con sus pastos y árboles secos.
Perdón por los animales que se murieron
y que no alcanzaste ver más que en pintura.
Perdón por los ríos secos y olvidados
por los hombres.
Perdón por los horrores que dejé
y no fue mi intención mostrártelos.
Perdón por la miseria en que te traje.
Perdón, perdón.

NITU NTANU

Kgawas, nitu ntuku lu sasti
nitu ntánu.
Wa ntuku ni takatsi,
ka matsekg'kgonit makgapitsin
xlakata ka na kin kakgskgawimiyán.

Kgawas, nitu ntuku lu sasti
ni litsokgnat, ni li putlakganat.
Ni lakchixkuwin, ni xtachuwinkan.
Xaw putlaw xalk katiyatni chu xalak katalhman
paks anta kilhtikanit tuku xalag makgan.

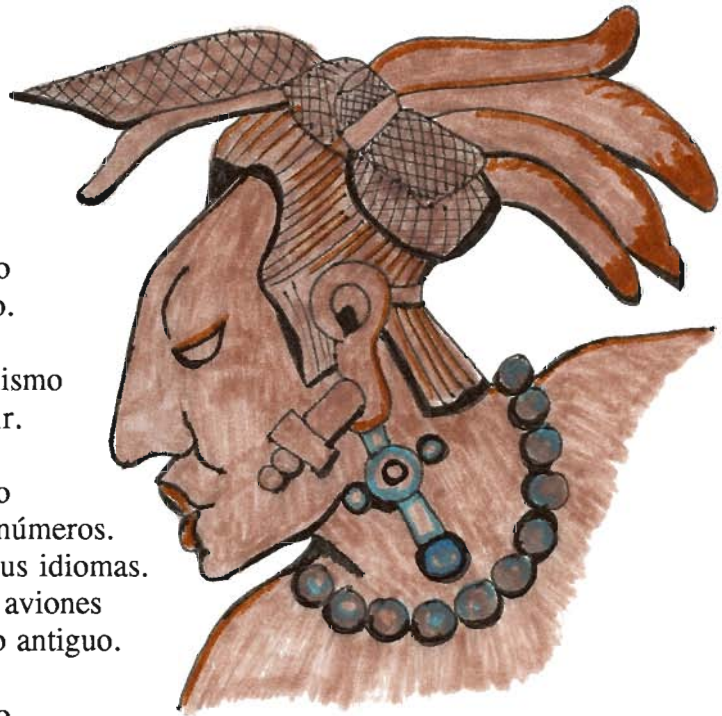
Kgawas, nitu ntuku lu sasti
kmin kuxmun wi
chatum chixku makgan skgalala.

NADA NUEVO

Niño, nada es nuevo
nada es desconocido.
Lo que está oculto,
es que el hombre mismo
escondió para mentir.

Niño, nada es nuevo
ni las letras, ni los números.
Ni los hombres ni sus idiomas.
Ni los carros ni los aviones
todos nacieron de lo antiguo.

Niño, nada es nuevo
en tí se oculta
un hombre milenario.



KAMAN XALAK CHUMATLAN

Xaskgata Kintlatikan xa tantatanu
lakachilh nak kasipijni.

Xaskgata Kintlatikan xa lak kasipijni
limaxkgan lakachilh.

Tlinekgolh laktsu xtilan, kgaxmatli tasal chichi,
xnatalan tsukukgolh litsenkgoi.

Kgaxmatli xtasitsi lakchixkuwin xalak kachikin,
na kgaxmatli akan kilhnika xtse.

Kgaxmatli xtatasan laktsu kaman xa lakg limaxkgan
akan xtsinksmakgolh, nitu xliwakgoi.

Nomanchu lakpuwa akan nak staka nak kamakgtayay
kintalimaxkganin xlakata tlan na latawilakgoi.

Manchu tsukulh tliniy xtse wata sit lhtatalh
na katsiy mpi ni makgas lhtatakan.

Akxtum nastakwananaw chu nalamakgtayayaw.

NIÑOS CHUMATECOS

El niño Dios totonaco
que nació en la sierra.

El niño Dios serrano
que nació en la miseria.

Le cantaron los pollitos, ladraron los perritos
sus hermanitos empezaron a reír.

Escuchó el pleito de los hombres del pueblo
oyó al papá regañar a su madre.

Escuchó el llanto de los niños miserables
por el hambre de justicia y comida.

Y entonces pensó así, cuando crezca ayudaré a todos
mis hermanos para su bienestar común.

La mamá empezó a cantar dulcemente y el niño durmió
sabiendo que se duerme solo un momento.

Cuando despierte, despertaremos para un bien común.

KIN TSUMAT

Kin tsumat ... Kin tsumat.
; Kin tsumat xatankgan !
Ka xamakgtum ki lakgastapu,
akxilha mi lakgastapu,
lama ka waniputunan
pi wix aktsu kintapaxkin.

Lantama xwanit mintsi
akan klatatamakgaxtokgnitaw.

Nial chuna kitaxtulh.

Mi lakgastapu wanima kila.
Wantuku lu xlilat.

Mi liskgalala wanima kila.
Ntuku lu makgat kana.

Mi naku wa kimasiyunima.
Lakatitum ntapaxkin.

Kin tsumat, kin tsumat.
; Xatankgan kintsumat !



HIJA MIA

Hija mía, hija mía.
¡ Mi niña totonaca !
Al instante que mis ojos,
se fijan a los tuyos,
destellan diciéndote
eres fruto de mi amor.

Así de niña tomé a tu madre.

Creímos ser intelectos en el amor.
Pero no fue así.

Hoy tus ojos a los míos.
Me dictan la verdad.

Tu sabiduría a mi mente.
Orienta al más allá.

Tu corazón me enseña.
A amar diferente.

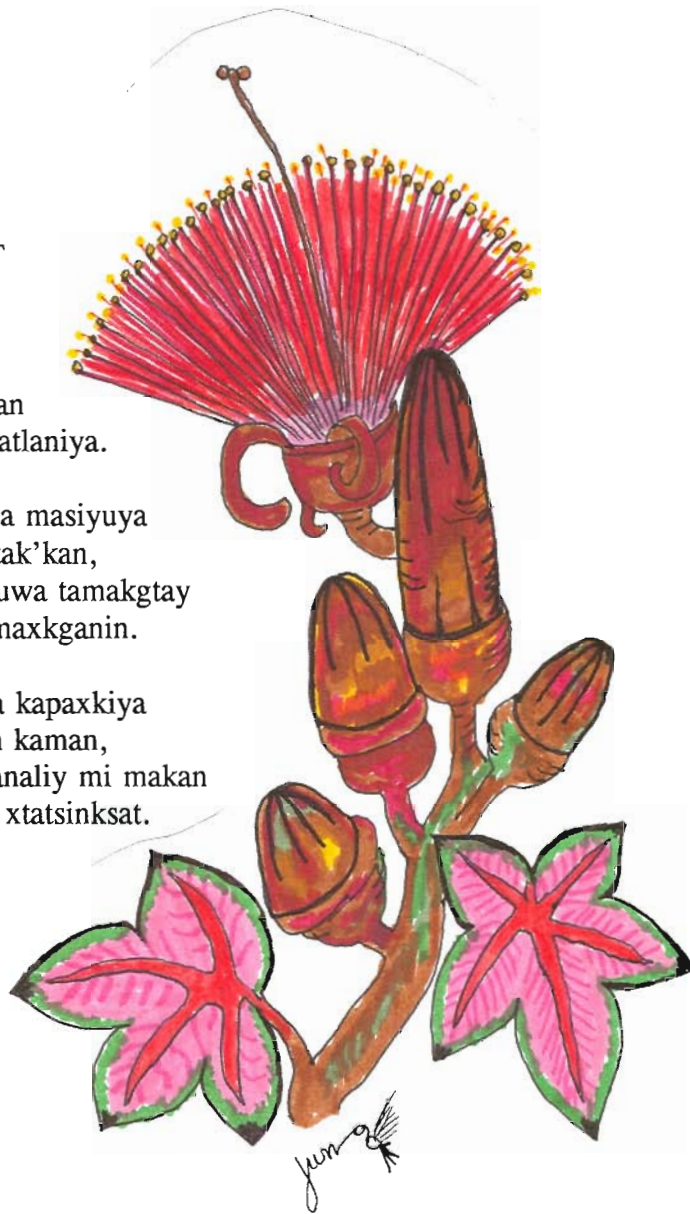
Hija mía, hija mía.
¡ Mi niña totonaca !

AKU STAKPAT

Skgata tsumat,
skgata kgawas,
kamasiyu mi litlan
la uku xkilhta matlaniya.

La uku xkilhta na masiyuya
xmakni skgata stak'kan,
kamaxkgakge lhuwa tamakgtay
xpalakata lakglimaxkganin.

Stlan katsikan na kapaxkiya
laktsu limaxkgan kaman,
waxla nali sikulanaliy mi makan
xlakgaxtajat chu xtatsinksat.



JUVENTUD

Joven hermosa,
joven hermoso,
muestra tu belleza
ahora que puedes.

Es el momento de matizar
los colores de la juventud,
iluminando con los apoyos
a los más necesitados.

Es hermoso acariciar
a los niños miserables,
porque te bendicen la mano
con sus lágrimas y el hambre.

NI KATASA KINTSI

Ni katasa na'a
akxni lankata nakwan
makgalhtokgana kamawan.
Lhuwa tumin nak maxkiyan
na li tamawaya mi lhakgat.

Ni katasa na'a
chiki ni sokg katilakalh
nakstaka nak chikixnaniyan.
Na kgalhiya lu min chik
nial ka ti lonkg'wiw.

Ni katasa na'a
na luk kuxmukatsan
kakxilhan tasaya kgotanuy.
Kilhtamaku ama chu nak stakma
ka ni makgas chixku nak wan.

Kintsi akanchu, na paxuwaya
chixku na makgtakgalhan
tiku akxilhli mi lakgaxtjat,
tama lakgaxtajat mi xanat nawam
kintsi na xanay kmi mun.

NO LLORES MAMA

No llores mamá
cuando yo sea grande
seré como mi maestro.
Ganaré dinero para tí
y comprarás tus enaguas.

No llores mamá
la casa no se caerá pronto
creceré y seré constructor.
Ya tendrás tu casa propia
no pasaremos más frío.

No llores mamá
que se me parte el alma
verte llorar por las tardes.
El tiempo pasa y yo crezco
en poco tiempo seré un hombre.

Mamá serás muy feliz
tendrás a un hombre
que creció con tus lágrimas
y al final se volverán perlas
que adornarán tu frente.





KAKISTAKYAWA

Kgawas kakistakyawa nikuntla nak paxkinan.
Kgawas kakistakyawa nikuntla nak kgamanan.
Kgawas kakistakyawa nikuntla tlan nak chuwinan.
Kgawas kakistakyawa nikuntla lamatsankgananikan.
Kgawas kakistakyawa nikuntla latamakan lu xa chixku.
Kgawas kakistakyawa nikuntla wankan ntuku xakgstitum.
Kgawas kakistakyawa nikuntla tlakg nak paxkiy ama mintsi.
Kgawas kakistakyawa nikuntla putsakan kintlatkan chu kintsikan.

EDUCAME

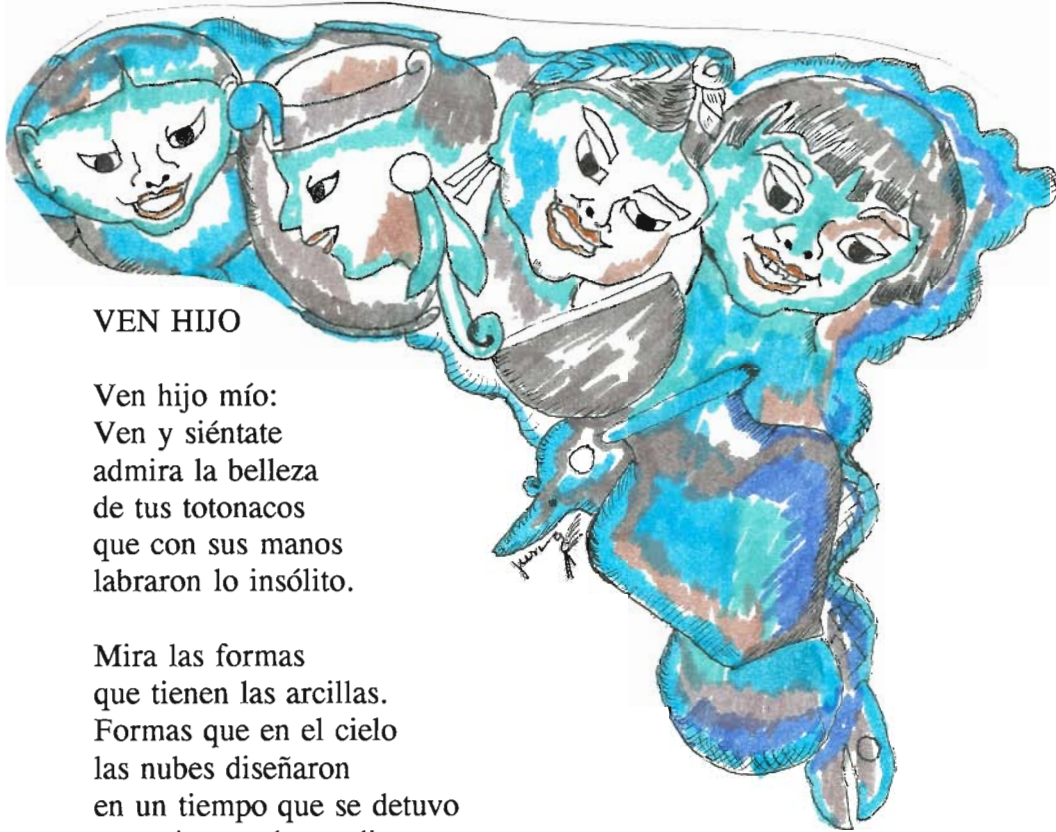
Niño edúcame a amar.
Niño edúcame a jugar.
Niño edúcame a hablar.
Niño edúcame a perdonar.
Niño edúcame a ser hombre.
Niño edúcame a ser sincero.
Niño edúcame a ser buen papá.
Niño edúcame a ser buen esposo.
Niño edúcame a buscar a mis padres.

KATAT KIN KGAWAS

Katat aktsu kin kgawas:
Katat katawila
kakxilhti lata xlistlan
ama xuntilhnin
makan katsi ntlawanit
wantuku ni akgatakgsaw.

Kakxilhti lata lanit
tama xmakni tlaminklh.
K'akgapun xtalhkanitancha
puklhni xkaxtlawakgonit makgasa
akan makgtum xtachokgonit kilhtamaku
wix makamaxkin chu xla min kamankan.

Xmakni xanin xuntilhnin
stakna lakan nekgonit
chu na lakachimpa ntanu
a wilanchu ... Wix xa tantatanu.



VEN HIJO

Ven hijo mío:
Ven y siéntate
admira la belleza
de tus totonacos
que con sus manos
labraron lo insólito.

Mira las formas
que tienen las arcillas.
Formas que en el cielo
las nubes diseñaron
en un tiempo que se detuvo
para tí y tus descendientes.

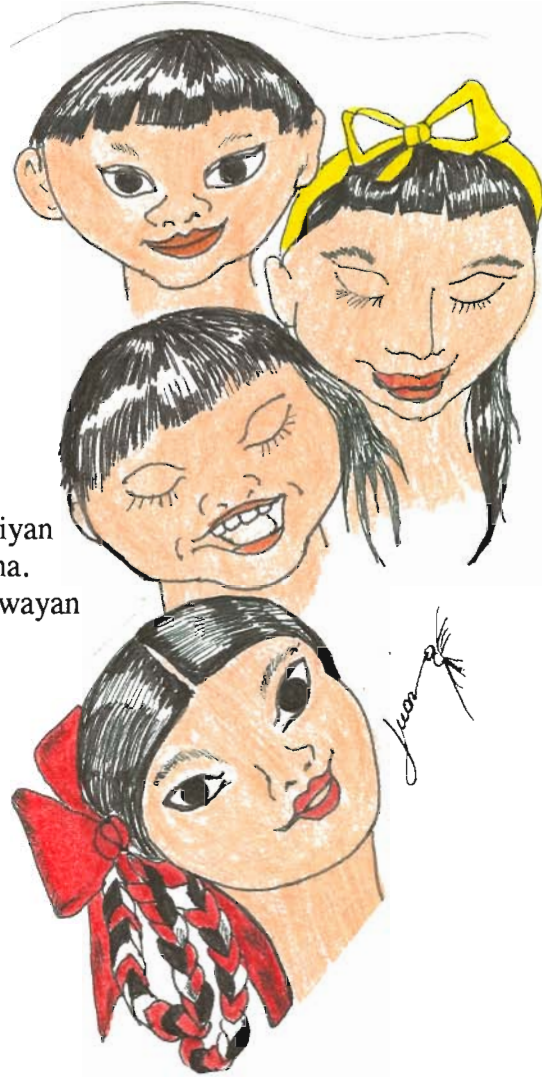
Figuras de seres desaparecidos
rostros vivos que murieron
pero nacieron otros
y ahí ... estás tú.

PAXUWANA

Aktsu kgawas, kapaxuwa
min tlat skujma min palakata.
Min tsi makgtakgalhman
xlakata na staka nchali, chali,
nitu tsankganiman.

Aktsu kgawas, kapaxuwa
min pumakgalhtokgan na waniyan
nikuntla nial limaxkgan nawana.
Mi makgalhtokgana na stakyawayan
nitu tsankganiman.

Aktsu kgawas, kapaxuwa
wix talipaw chixku nawana
tlan na takaxtawilaya
lata mastay kimpulatamankan.
; Aktsu kgawas, kapaxuwa !



ALEGRIA

Niño, alégrate
tu padre trabaja para tí.
Tu madre cuida de tí
para que seas sano cada día,
nada te faltará.

Niño, alégrate
tus escuelas te indicarán
cómo salir de la pobreza.
Tus maestros te orientarán
nada te faltará.

Niño, alégrate
serás un hombre libre
con las comodidades
que te ofrece México.
! Niño, alégrate ;

TALIPUWAN PAKS KIN KA LAKGCHUWAYAN LATA LAMAW
K'KAKILHTAMAKU LAMA PALHMA, TAKGALHININ CHU AKININ.

Talagaputsa nawiliy, nchatum chixku lapeko katsan.
Nikxniku katipatsankga.

Akan chuna wi kilhtamaku, tanuyacha talipuwana lipekwa.
Tuku max na tlawayaw, chuntiya nawan.

Uma ki nakukan xa paxuwana, na kgalhiy aktsu xtalipuwana,
kamauxkaniw nakgalhiyaw, lhuwa tapaxuwana.

LAS TRISTEZAS PENETRAN A TODOS LOS SERES, DESDE
LAS PLANTAS, ANIMALES Y AL HOMBRE MISMO.

Las tristezas provocadas por el hombre son muy dolorosas,
y no es fácil de perdonarlas.

Las tristezas provocadas por la naturaleza son fatales,
pero nos hacen resignar.

En nuestro alegre corazón siempre hay una tristeza,
y con un esfuerzo habrá alegría abundante.

AKIT MIN TA'CHIKI CHIAPAS

Kin kachikin Chiapas.
; K'kgaxmatma pixlanka tasapat !
Kankalamakgolh xanin lakchixkuwin,
k'kgaxmatma tasamakgolh mi laksgkatan,
tamakglhkatsiy mpi na nekgoy min kaman.
Akan chuwinan kintsi k'kgaxmata nikuntla,
tasamakgolh lakpuskatnin xalak Chiapas.

Akan kwayan, kmakglhkatsiy nikuntla ntsinkspat.
Akan klitsiyan, kmakglhkatsiy min talipuwana.
Akan klhtatay, wix skakalapat tsalapulaya.
Akan k'jaxa, kmakglhkatsiy min tatlakgwa.
Akan kstaknan, kmakglhkatsiy nikuntla nipat.

Akit na min tala,
akit na xalak min kachikin
akit nak patinama
lata patipat.

Lanka puxku kimapakgsiy,
stalh kin pulataman,
aktsu kimaxkilh.
Na aktsu kilatamat.
; Akit min tachiki !

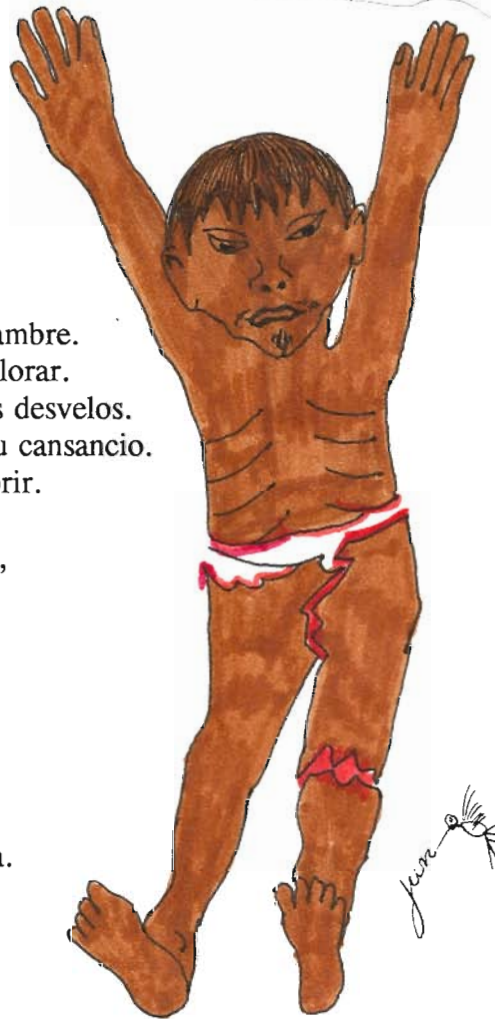
SOY DE TU RAZA CHIAPAS

Chiapas.
¡ Escucho tu lamento !
Huelo tu cadáver,
oigo a tus niños llorar,
siento a tus hijos morir.
En mi madre escucho
a tus mujeres llorar.

Cuando como, siento tu hambre.
Cuando me río, siento tu llorar.
Cuando duermo, siento tus desvelos.
Cuando descanso, siento tu cansancio.
Cuando vivo, siento tu morir.

Porque yo soy tu hermano,
soy de tu tierra,
también sufro
como tú lo estás.

Estoy gobernado y
vendieron mis tierras,
solo un pedazo me dieron.
Igual que mi vida mutilada.
¡ Soy de tu raza !



NAK HIGUERA KUXKIWI

¡ Juan Alvares Lusía !
Wix masta mi latamat, nit
ka xpalakata Higuera Kuxkiwi,
nak kin pulatamankan Verakrus.
Xtanupat kpulachin,
mi makni tanulh kpulachin,
chu mi naku tamakgxtakgli
nak Higuera.

Mi naku li tawi Higuera,
wix limatsuki tama kachikin
min taskujut chu min kgalh'ni.

¡ Wix nitu laklipina !
Akinin k'kalakliniyan mi latamat.
Wa klitayaniyan
akitxla nak kgalhtokgay
kimpalakata.

Chu xla kin kachikin
nial limaxkgan katiwa.

¡ Min takuwini !
makxtum nak lilatawilayaw
nak tlawayaw akgtum talapaxkit
nikuma na kin ka makaksayan.
K'kapaxkiyan kanixnikawa.

¡ Juan Alvares Lusía !
Pulh wix chitanita
anta nak Higuera.

¡ Wix nitu ninita !
¡ Juan Alvares Lusía !



LA HIGUERA COXQUIHUI

¡ Juan Alvarez Lucía !
Tu diste la vida, moriste
por la Higuera Coxquihui,
en el Estado de Veracruz.
Estuviste en prisión,
se encarceló tu cuerpo,
y tu corazón se quedó
en la Higuera.
Con tu alma nace La Higuera,
tú formaste la Higuera
con trabajo y sangre.
¡ Tú no debes nada !
Nosotros te debemos la vida.
Por eso te prometo
elevar mis estudios
para un bien común.
De mi gente que ama,
y saldrá de la miseria.
¡ Por tu nombre !
Viviremos en comunidad,
en familia organizada
siempre en paz.
Te amamos eternamente.
¡ Juan Alvarez Lucía !
Primer poblador
de la Higuera.
¡ Sigues vivo !
¡ Juan Alvarez Lucía !

MARIANO PERES ARENAL

; Mariano Peres !
Mariano Peres
; J'e ! Ama lokgo nchixku.
Aktsu ; Peko tliwakga !
Tliwakga chixku ni pekwan,
ni aktsu kilhpuwanti
akan chuwinanti tuku xlikana,
lata ni makapuwanti, lh'kapi ntiyat.

Tama ntiyat xmaklakaskimakgolh
mi natalan matakuxtunanin
wa xpalakata
nitu kalixilhti amakgapitsin
mi natalan xkalakgkatsampat,
ka'tamakglhtinanti xtiyatkan
nikuma xkamakglhtikanit
anta niku lauku Arenal Chumatlan, Verakrus.

; Mariano Peres Arenal !
; Lin mintakuwini kanixnikawa !
Xpalakata mpi anta taknulh
mi naku chu paks xlitliwakga
mi latamat.
Wix akgchipawilinita Arenal.
; Mariano Peres Chumateco !
; Anta wila, nak Arenal Chumatlan !

MARIANO PEREZ ARENAL

¡ Mariano Pérez !
Mariano Pérez.
¡ Ah ! Qué hombre.
Chaparro ¡ Vigoroso !
Hombre fuerte y de valor,
no te mediste
para decir verdades,
con que mediste la tierra.

Tierra que necesitaban
tus hermanos campesinos
y así fué que
no te importó quién es quién
de por medio estaban tus hermanos,
recobraste la tierra
porque te pertenece
y hoy es Arenal Chumatlán, Veracruz.

¡ Mariano Pérez Arenal !
¡ Lleva tu nombre por siempre !
Porque ahí se enterró
tu corazón y las fuerzas
de tu vida.
Tú, sostienes a Arenal.
¡ Mariano Pérez Chumateco !
¡ Tú, vives en Arenal Chumatlán !

NILH KIN KACHIKIN

Kin kachikin tatutsuwil, nilh
lata talakgachuwe kilhtamaku.
Kin kachikin lakgskupli
la lakgnakga akgatum xanat.

Kin kachikin xapaka
la kaxapa akgtum tatsokgni.
Nial aktsu ntasiyuy
chuna sputli kin kachikin.

¡ Nial ka ti akxilhni ! klhakat.
¡ Nial ka ti kgaxpatni xtachuwin !
akan stalanka na tlakgnankan
lama xkga'kgatat
xli stalankga snapapa.

Kin kachikin ¡ Lakgsputlita !
Nilh, nilh ka ni xkatsiyaw
¡ Lata xlimakwa xwanit !
Chuna ... nil kin kachikin.

MI PUEBLO MURIO

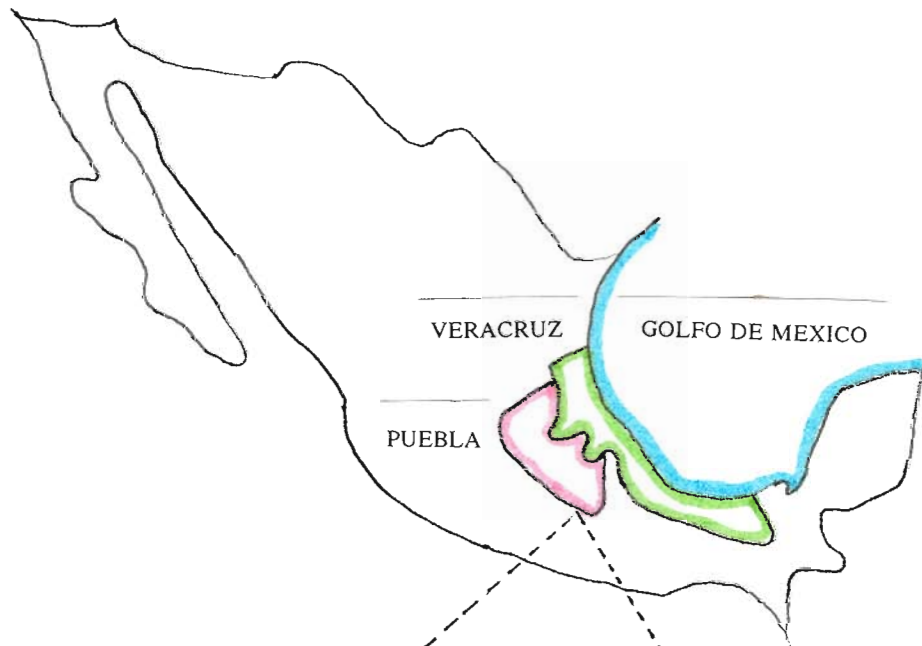
Mi pueblo cayó y murió
como muere la tarde.
Mi pueblo se apagó
como se apaga una flor.

Mi pueblo fue borrado
como se borra una letra.
Sin dejar ni una huella
así, se consumió mi pueblo.

¡ Ya no verás sus ropas !
ni escucharás su idioma
en una canción limpia,
como la luz
clara y pura.

Mi pueblo ¡ Ya desapareció !
Murió, murió por no saber.
¡ Lo mucho que valía !
Así ... así, así murió.

TERRITORIO DEL TOTONACAPAN



KILAKGMAKGANKGOY

Akan ktanuy kputlaw, tsukukgoy kilakgmakgankgoy
anu, anu klakan k'kalakukxilha kilakasitsinekgoy
lama kiwaniputun ; Katakganu tantatanu !
Kakintakganuni ; Wix ni kintachuna !
Lama ni kin tachiki ntakatsi, ki makganumakgolh
lama lakatanunchuxla lamakgocha ntakatsi.
; Kimatasimakgolh ! Laklixkani tachuwini
paks ka kililitsimakgolh ... Kilikgalhkgamanamaka.

Lata lilijata kya, lu ki makgapekwamakgolh.
Ki makyawa, kin kgakutun, kin takgnu
chu ki puxtoko na tagaman kaknimakgolh ; Kajkuta !
A tlan kawa chuwinankgoy xa kin kgalhmakgtayakgolh.

Kin tachuwini xa tutunaku nial tagaxmata, lapeko wankgoy luwanan
nial pixlanka kchuwinalh xlakata, ni na kinkgalhakgaxmata.
Chu xlanan tagaman wankgoy lama wikirit kilhtsukokgoy
chu kit klakpuwama ... Tukuxpalakata klilakachil ka naklakgsputa.

Ni'ii ... Akitxla ni ka ktisputli, ; Kintachuwini nak maxanay !
Kin takuwini ama skgoy nchali tuxama.
; Xtampin akgapun ! Stlan ama makgaxkgakganana xa tutunaku
kin takatsinkan na xanay ... ; Xlipan ! Xlipan.

DISCRIMINACION

En el autobús, viajo con la discriminación
a mis lados, miro muchas caras simples
que se traducen ¡ Hazte a un lado Indio !
Aléjate de mí. ¡ Que no eres de mi clase !
Como si no fueran coterráneos, me niegan
como si fueran a vivir a otras tierras.
¡ Me gritan ! Palabrotas sin sentido humano
y todos se ríen de mí ... Burlándose.

Cada momento que pasa, estoy intimidado.
Mi calzón de manta, mi camisa, mi sombrero
y mi morral también es mal mirado.
¡ Ay ! ... Si pudieran hablar me defenderían.

Se pierde mi totonaco entre el castellano
y mi voz baja su tono, para no ser escuchado.
Ellos gritan como chicharras que enmudecen
y sigo pensando ... ¿ Porqué nací para perderme ?

No ... Yo no debo perderme. ¡ Mi idioma florecerá !
Mi nombre brillará en una mañana.
¡ Bajo la gloria ! De una aurora totonaca
la cultura florecerá ... Eternamente.

WA NTUKU NTLAN

Tiku lakaskin akgatasanan
wantuku xlilat.
Tiku ni pekwan na makga'siyuy
wantuku nitlan tlonimaka
limaxkgan tanuma kpulachin ni lakgchan.

Tiku makgtayaputun
ama limaxkgan kgalhtokgaputun
nitlu xtumin ni ley kgalhtokgay
ni matlanilh wata ka makgskujma
nial alh kpumakgalhtokgan.

Tiku a xmincha xmatlanil tamakgtay
xwa kalal ntuku ntlan kalakgxkutwiw xtasiw
talimaxkgat xla laktsu kaman chu puni'na
xalak Chumatlan lata tiku lakaskin tamakgtay.

Tiku wan uk wi nak makgtayaninan
wan tuku ama ntlan.

LIBERTAD

Quién quiere tocar las campanas
de la libertad.

Quién tiene el valor de acusar
lo malo que está pasando a un
pobre encarcelado sin delito.

Quién tiene el valor de ayudar
a los jóvenes estudiantes pobres
que no pueden costear sus estudios
y no les queda más que trabajar
dejando la escuela.

Quién dice yo puedo luchar y gritar
viva la libertad y romper las cadenas
de la miseria en los niños y viudas
de Chumatlán que necesitan ayuda.

Quién quiere tocar las campanas
de la libertad.

KXPUSTAKAN KUCHU

Ta'kgaman ; Wankgoy kgotnin kxpustakan kuchu !
Lama lu xlakaskinka tuku lichuwina makgolh.
Lama, ka kgalhtokgamaka k'sikulan takgaxmata.
Lama ... Paxuwamakgolh takgaxmata tlakgnamaka,
lu xa chixkuwin takgaxmata chuwinamakgolh,
paks kgachekgoy, ni kgachi wa kstana kuchu.
; Kgoxotanin ka xakgtsankgan lakchixkuwin !

Ka lakgmakgamimakgolh xkilhtamakukan anta.
Wata ka xli lak kaxlakgolh lakwan tapuwan
xpalakata xtaskujutkan chu paks xkamankan,
ka xtachuwinankgolh Kintlatikan, k'sikulan.
; Kgoxotanin ka xakgtsankgan lakchixkuwin !

Tlan kalatapa lawanimakgolh, kuchu wamaka,
masiyumakgolh xtuminkan lama ni limaxkgan.
Katuwa la malaknunima la aksgkawimakgolh,
putsamakgolh talakgachixkuwit ata kga'chin.
; Kgoxotanin ka xakgtsankgan lakchixkuwin !

Nial akchan tumin, nitu xlitamawakan liway
nitu xtapalh pakglhcha, pin, stapu, skiti.
Wi, wa xli tamawakan kuchu, tama ni sputma
wa kminchik tasitsi mastaya xtapalh taway
nial akchan tumin wana, wi wa xtapalh kuchu.
; Kgoxotanin ka xakgtsankgan lakchixkuwin !

LA CANTINA

Oye ... ¡ Cómo hablan en la cantina!
Parece una asamblea importante.
Parece que hacen oraciones a Dios.
Oye ... la música que parece alegre,
se oyen voces de hombres valientes,
todos borrachos, menos el cantinero.
¡ Que lástima de hombres tontos !

Perdiendo el tiempo en ese lugar.
Deberían hablar cómo solucionar
problemas, trabajos y el bienestar,
esas voces estuvieran en las iglesias.
¡ Qué lástima de hombres tontos !

Deseando salud, cuando no la tienen,
mostrando dinero, soñando ser ricos.
Haciendo negocio sucio para fregar,
haciéndose de compadres en ese bar.
¡ Que lástima de hombres tontos !

No alcanza el dinero para comprar
el tomate, chile, frijol y pescado.
Dinero hay para cervezas y refino
con coraje dejan el dinero en casa
con gusto se paga la borrachera.
¡ Que lástima de hombres tontos !

NITU LIMAKWA KI LISKGALALA

Tukajkuta ni kli makgtayalh kin kachikin
akxni lu xlakaskima xtamakgtay.
Tukajkuta ni kli makgtayalh kin tackiki
akan xkiskinima ntamakgtay.

Tukajkuta ni kli makgtayalh ama puskat
nikuma la'n tasalh lata lakaskin.
Tukajkuta ni kli makgtayalh aktsu kgawas
lilakgalhamanat kskima ntamakgtay.

Tukajkuta nik makgtayalh ntiku nitu katsiy,
ki liskgalala xak ti li kgalhmakgtayakgalh.
Tlan xak ti chuwinankgalh xak wa ntuku kana.
¿ Ntuku xpalakata nik chuwinalh ? Nak makgkatsiy.

Ni ley kmakgtayaninalh
nitu limakwa ki liskgalala.

DE NADA SIRVIO MI INTELIGENCIA

Cómo no pude ayudar a mi pueblo
cuando más la necesitaba.
Cómo no pude ayudar a mi gente
cuando gritaba clemencia.

Cómo no pude ayudar a la mujer
que gritaba y lloraba a mares.
Cómo no pude ayudar al niño
que con su carita pedía cariño.

Cómo no pude ayudar al tonto
que con mi inteligencia
pude hablar y decir la verdad
¿ Porqué callé ? Soy cómplice.

No pude ayudar
de nada valió todo.

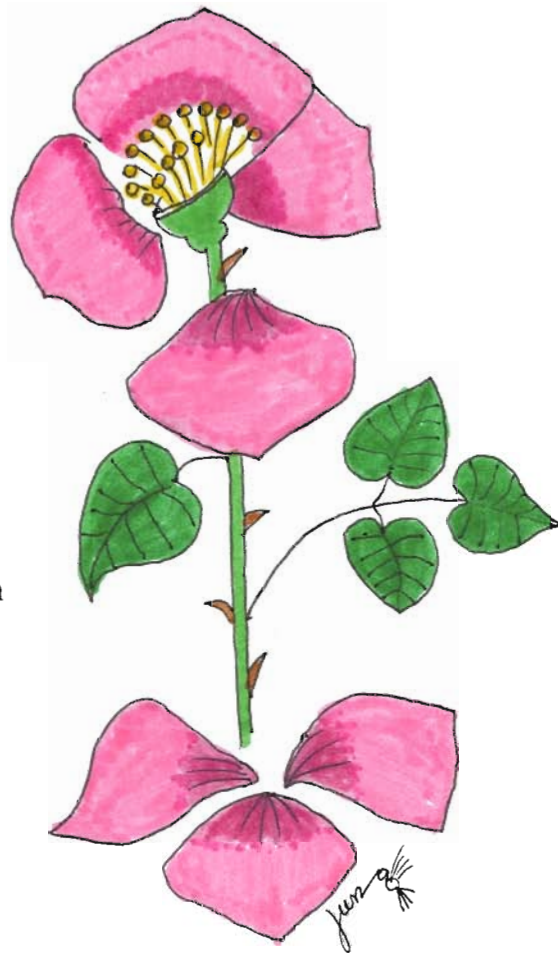
SPUTMAKA

Paksa sputma
ka nikatsiya
min kachikin,
min tachuwín,
li lhakganat.

Katuwaja áma
áma ntakakni
ni wana tlen
ni paxuwapat
nial katsiya.

Tuku na wana
akan na niya
wix ni wanti
nikuma ntlán
min palakata
cho kapatipi.

Uma minkaman
patinamakgol
niti kamaxki
maktum nchuj
chunta nawan
lanita.



TODO MUERE

Todo muere
no te das cuenta
tu pueblo,
tu palabra,
tu vestuario.

Todo se acaba
se va el respeto totonaco
ya no saludas con la mano
alegremente.
Ya no sabes saludar.

Qué dirás
cuando mueras
que no dijiste
lo que es bueno.
Es tu culpa,
ahora sufre.

Estos tus hijos
sufren
nadie les da
una tortilla.
Ni modo
está hecho.

TAMAKGTAY

Kamakganti min talipuwán aktsu kgawas
mintsí litsíma waxla makínit
xtalipuwán nak xnaku.
Katsiy mpi aku nilh mintlat.

Kgawas nialh kalakgtasa mintlat
pulachin ni wanan, wi niku akxni namin,
ka anit lakgaxokgoy xtalakgalhin.

Kgawas, nial ka lakgtasa mintsí
waxla k'akgapun wilacha na sikulanaliyan
ninita katsiya, waxla pulaliman niku mpimpat.

Laktsu kaman, kapaxuwatit makgalhtokganánin
xalak Chumatlan na ka makgtakgalhan.
Lakg'kgawasan xalak Chumatlan na ka takgamananan.
Lakg'kgolon na kapalakachuwinanan lanki níxni
na ka tsankaniyan min tawaykan chu nakaliwankanatit.

; Kapaxuwatit kaman !

AMPARO

Deja tu tristeza niño
tu mamá sonríe y guarda
la tristeza en su corazón.
Sabiendo que tu padre ha muerto.

Niño ya no llores más por tu papá
la cárcel no mata, el volverá un día,
solo cumplirá su sentencia.

Niño, no llores por tu madre
ella te bendicirá desde el cielo,
que aunque murió ella está en tí.

Niños, alégrese que los maestros
Chumatecos cuidarán de ustedes.
Los jóvenes jugarán con ustedes,
los señores hablarán para que nunca
haga falta comida y protección.

¡ Niños alégrese !

LI CHUMATLAN LU KPAXUWAYAW XPALAKATA
PI AKININ XKAMAN AMA LAK LANKA LAKG'KGOLON

Ntiku xmalanankgoy makgasa akxni ti tsukulh uma
xtiyat li tantatanu xalak Chumatlan.

Ama milh tiku wililh tasitsi xalak xa kilhtutu.

Ni masputunankgolh wijku kin talakapastaknikan nitu sputnit.
Kintatajkan xkatsinekgoy xmakuchinankgoy, xputlakganankgoy,
klhkaminankgoy, xakxilhwilinankgoy, xpatapsnankgoy chu na
xmaninankgoy ama li tantatanu. Lauku litasiyokgoy xkamankan
lata xli skgalalakan nikuma likaxwilekgonit tama makgtsaps
lanka kachikin xwi, nikuma talaktilhnit xalak Santana Chumatlan,
xalak puskan chuk makgtsaps.

LOS CHUMATECOS NOS SENTIMOS ORGULLOSOS
POR SER HIJOS DE UN GRAN SEÑORIO

Que imperó en los siglos anteriores desde su fundación
como un reino de república totonaca de Chumatlán.

A pesar de la invasión española sufrida en el totonacapan,
Chumatlán conserva su idioma, su vestuario, tradiciones y ritos.
Nuestra descendencia de sabios sacerdotes, médicos, matemáticos,
ingenieros, astrónomos, arquitectos y artistas netamente totonacos.

Se ha demostrado en sus hijos actuales con la misma capacidad
con que se construyó la ciudad metropolitana que se haya en la
ruina de Santana Chumatlán, La vega Chumatlán y Sabaneta.

En memoria y en honor a los hijos de Chumatlán.

XA MAKGAN

Akit xkgawas Chumateko.
Kin killhtsukut xa makgan
lhkgamalh ki lakapun xla xekgalh,
kinatlatnin lakgskgalalan tantatanu
xmakgxpın lakgskgalalan chixkuwin
katsinanin chu makgputlakganın.
Akit lu xkgawas Tajin.
; Akit aktsu k'xkgakgatat chichini !
Watiya la tatsujiy tantum akstu jun,
la makwan tantum stlan sipijspun.
; Kilitliwakga lama tantum lapanit !
; Xtat ! klawan lama tantum luwa.
Chuna klikatsi, nachuna kimakni.

Akit xkam tliwakga chixku mapakgsina,
x'tanat kgalhputlakgana chu patsapsna,
akit xtala skgalala li maya.
Akit xpuxnimat napuxkun li mexika,
kintapuxnimat tepewa, tsotsiles chu
tseltales.
Kintalilakgapasni tenek, ñähñu
nawatl chu popoluka.

Kin kilhtsukut xa makgan
lhkgamalh ki lakapun tama ntantum xekgalh
kinatlatnin lakgskgalalan lakchixkuwin.
Kin kilhtsukut xamakgan.

ABOLENGO

Soy un hijo chumateco.
Mi abolengo de raza pura
trajo mi semblanza de ave,
linaje de nobleza totonaca
que descende de los sabios
sacerdotes y matemáticos.
Hijo legítimo del Tajín
¡ Astilla de rayo de sol !
Con movimientos de colibrí,
alteza de un quetzal.
¡ Fuerza de jaguar !
¡ Astucia ! de Quetzalcóatl
envuelve todo mi ser.

Descendiente de guerreros y reyes
nieta de astrónomos y arquitectos
hermano de los sabios mayenses.
Sobrino de los reyes aztecas.
Primo de tepehuas, tsotsiles y
tseltales.
Pariente del tenek, ñähñu
nahuatl y popoluca.

Mi abolengo de raza pura
trajo mi semblanza de ave
linaje de nobleza totonaca.
Mi abolengo de raza pura.



KGAWAS LI CHUMATLAN

Kgawas xa tantatanu
wix manixnanti akan aktsujku xwanita
xwilipat staku nak xlakan chiwix.
Wix manixnanti puntaxtupat lanka kakiwin,
min tamanixni kgantaxtulh akan stakti
cho lauku wix makgalhtawakgana.

Wix kakimakgalhtokge, wix kakimasiyuni
nikuntla makinita mi liskgalala.
Kakimasiyuni, niku katsi li makgalhtokganat.
Kakimasiyuni, tukuya tatsokgni ntachuwinan.
Kakimasiyuni, nikuntla maninankan lata niku
nika talakgpalih anta niku nakan.
Kakimasiyuni, tatsokgni xa tutunaku
tatsokgni xala unu chu xala anu.

Wix kaki makgalhtokge.

JOVEN CHUMATECO

Joven totonaco
tú que de niño soñaste colocar
las estrellas en las rocas.
Tú que soñaste cruzar las selvas,
tus sueños se realizaron de hombre
porque ahora eres un gran maestro.

Déjate ser mi maestro, enséñame tú,
lo que encierra tu capacidad.
Muéstrame, tu libro que te hizo maestro.
Muéstrame, las letras que te hablaron.
Muéstrame, los colores universales
que no cambien al cruzar fronteras.
Muéstrame, las letras totonacas,
letras de aquí y de allá.

Déjate ser mi maestro.

TSUMAT CHANA'NA

Chumatlan tlan katsiy.
Chumatlan li paxuwama
xtsumat xakgalhtokgan
waku, tutunaku-tsumat
kgalhtokgalh tachanan.

¡ Kin tsumat xa tankgan matakuxtuna !
K'kaxanatni lustlan tasiyuya wakapi
kxakgampokgsni kiwi lustlan xanapat
wix lama xasnapapa xanat lhnapanita
kgalhipat, nachin sasti kilhtamaku.

¡ Lilakgaputsa stlan tasiyuya !
Lama xanat mi liakg'skgalala
wa a tokakgoy kxakganin kiwi
mastay xatokat lutaji muksun
lakgantikan lata xli kalanka.

K'kakninaniyan
Benita Peres Gonsales.

¡ Tsumat xa tankgan matakuxtuna !
¡ Kin tsumat xakgalhtokgan !

NIÑA INGENIERO TOTONACA

Chumatlán siente orgullo,
Chumatlán está alegre,
por su hija ingeniero.
La primera niña totonaca
que estudia agronomía.

¡ Niña totonaca campesina !
En los vainillales luces
en lo alto de los árboles
como una orquídea blanca
en un nuevo amanecer.

¡ Qué admirable es tu belleza !
Tu inteligencia de vainilla
que se trepa en los árboles
para dar frutos aromáticos
que despierta al mundo.

A tí
Benita Pérez González.

¡ Mi niña totonaca campesina !
¡ Mi niña ingeniero !



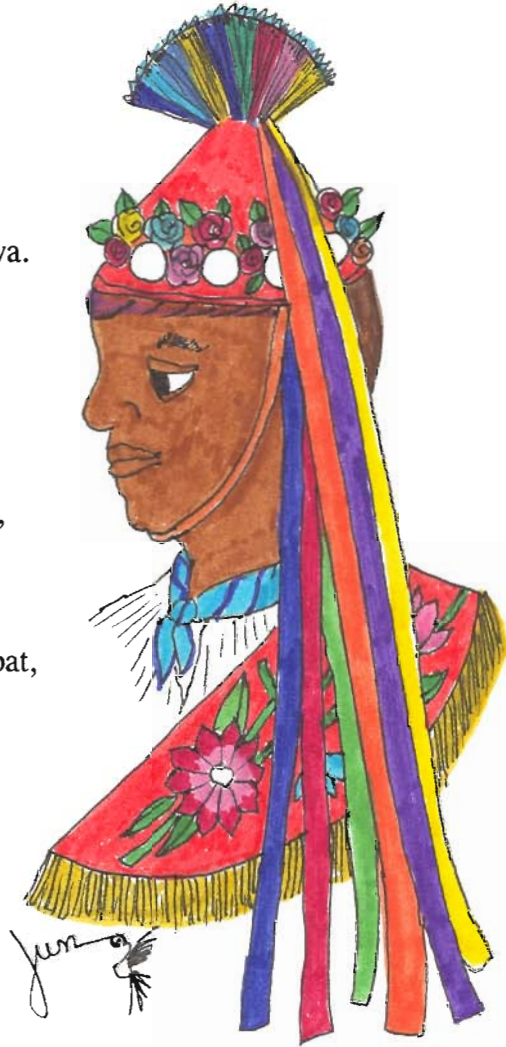
KIN KGOSTANTLIN

Kin kgostantlinin tantatanu.
; Ki xekgalh xa tantatanu !
; Tliwakga chixku ! Xa skulujwa.
; Chuna makamin akgapun !
Chu xalak katiyatni.
Li sikulanatlawakanti
tantum tsiktsi akan kgosli.

Makxtum, tasakgolh tsiktsi,
kgalhtokgakgolh akan lakachita,
makglhkatsekgolh tapaxuwan
antiya xlagchama.
Kgalhtokganekgolh natsitnin
lhuwa tsiktsi, akan xlagawampat,
chu wix ... Xlakachitampat.

Akan tlih tsalawit,
mintsi lakapaxuwalh.
Tasakgolh kilhslukut.
Tamakgatlih chichini cho chilh
waku min tamanixni.

Li kgostantlin.



MI VOLADOR

Mis voladores totonacos.
¡ Mi ave totonaco !
¡ Hombre fuerte ! Y ligero.
¡ Así naciste del cielo !
Y de la tierra.
Se te bendijo
con un vuelo de pájaros.

Juntos, las aves trinaron,
oraron en tu nacimiento,
sintieron la alegría
en esos momentos.
Rezaron el ave maría
todas las aves, en el parto,
y tú ... Nacías.

Cantó el ceniztle,
y tu madre se alegró.
Trinaron los clarines.
Pasó la mañana y llegó
tu primer sueño.

De volador totonaco.

MAKGALHTOKGANA LI CHUMATLAN

Makgalhtokgana li chumatlan
akan kxananama lakachitanita
kmin kachikin Chumatlan.
Xwilikanit xanat chu na kskgoyonamaka
lu akan makgaxkgakganalh mi liskgalala.

Kmin putaju chuk katiyatni
palakachuwinankgon napuxkunin.
Chu mintsi li sikulanalin
xtachuwin xa tutunaku
kmin talakapastakni tamakgxtakgli
lu aku xlakachitanita
anta niku ntapakgsiya.

Makgalhtokgana li Chumatlan
lilakachita kataxanan.
Min tachuwini xanama,
mi liskgalala katlama.
Mi makgxpini skgatama
lama xanat akan pakglh'ma.

Makgalhtokgana li Chumatlan.

MAESTRO CHUMATECO

Maestro chumateco
nace la primavera contigo.
Tu nacimiento totonaco
entre flores y velas
brilló tu inteligencia.

En tu cuna y en la tierra
hablaron los Dioses.
Tu madre te bendijo
en el idioma totonaco
y quedó en tu memoria
recién nacida,
tu identidad mexicana.

Maestro chumateco
tú naciste con la primavera.
Tu idioma florece,
tu inteligencia da fruto.
Tu árbol genealógico retoña
como las flores en primavera.

Maestro chumateco.



MIKILH PERES

Mikilh Peres
wix, xlikilhwampat
wantuku nitlan xtlomakgolh
ntama ntalatnanin luwanan
nak min Chumatlan.

Wix kalakakilhni
xpalakata na kamaxkikan
lanka kakni
ama ntantatanu
xalak Chumatlan.

Ni lakgkatsanti
masta mi kilhtamaku
mi litliwakga chu mi naku
ka xpalakata mi natalan.

K'kamakgalakgapasan
k'katsiy min tapuwan
wi ntiku ni katsiniyan
tama nitu tlaway.
Chumatlan makinit min tapuwan
xpalakata na liskuja xankgalhi
ama akgtum takaxtawil.

Mikilh Peres Chumatlan.

MIGUEL PEREZ

Miguel Pérez
tú que defendiste
de los atropellos de los
soldados federales
en tu Chumatlán.

Les marcaste el alto,
para devolverles
dignidad, respeto,
a los indios
de Chumatlán.

No te importó
ofrendar tu vida,
conjugaste fuerza y alma
por tus hermanos.

Reconocemos tu lucha,
reconocemos tu pensar
a los que otros desconocen
no importa.
Chumatlán, te guarda una memoria
para luchar siempre
por un bienestar común.

Miguel Pérez Chumatlán.



XATUTSU XTACHUWIN LUWAN

; Tukajkuya ! Xtachuwin luwan, akgchipanait.
; Ni kakgatakgsa !
Ka watiya k'katsiy
mpi nitlan tuku tlawama.
; Lilakgaputsa !

; Tukajkuyata ! Xatutsu xtachuwin luwan.
Ni ley klichuwinan
ni kli tsokgnan,
ka watiya kg'kgaxmata
tukunchu, nitu xlimakwa.

; Tukajkuyata ! Xatutsu xtachuwin luwan.
Lustlan takgaxmata akan kixakgatli
kimasinil uma akgtum tamaxanat,
lh'tintili kiyawalh akan ki lakgapalalh
wanchu kli tasputuy uma xtachuwin luwan.

; Tukajkuyata ! Xatutsu xtachuwin luwan.
Kgalhmakglhtinit katalan chu latin.
K'katsilh ka chunata, ni li makwa.
Ni aktsu kti lakgpalil kintachuwin,
waxla ... ; Xtachuwin laktsu tsiktsi !
; Kin tachuwin xa li tantatanu !

; Xatutsu xtachuwin luwan !

ESPAÑOL DIALECTO

¡ Ah ! Qué lengua nacional español.
No te comprendo,
tan solo entiendo
tus palabras pulcras,
pero con hechos ¡ Sucios !

¡ Ah ! Que español dialecto.
No puedo hablarte
ni escribirte,
tan solo te oigo.
¡ Pero de nada vale !

¡ Ah ! Que español dialecto.
Tus palabras bonitas
que me enseñaron
la vergüenza desnuda,
y por eso me tapo con tu lengua.

¡ Ah ! Que español dialecto.
Del germano, catalán y latín vulgar.
Te aprendí nada más para conocerte,
por nada cambio mi idioma tutunaku.
Idioma sagrado de las aves.
¡ Idioma tutunaku !

¡ Español dialecto !

KIN PULATAMAN

; Pulataman !
; Kin pulataman !
Niku wilakgolh
ki natlatnin.

Skujmakgolh xankgalhi
kimpalakata: Wantama ntlán
na ki makgastaka
tliwakga nakwan.

; Mejico ; Akit mi skgata
ni makgas nak chixkuwiley.
Takglhuwit, xakanit
ki Mejico.

; Pulataman !
; Kin pulataman xakawan !
; Mejico ! Kgalhiya tapaxuwan.

PATRIA

¡ México !
¡ Mi México !
Donde viven
mis padres.

Trabajan y luchan
por mí: Es la paz
que me hace crecer
sano y limpio.

¡ México ! Soy tu niño,
mañana tu hombre.
La revolución limpió
a México.

¡ México !
¡ México limpio !
¡ México ! Tienes la paz.

XA KILHAKTUTU

Xa kilhaktutu
kgalhiya mi lilakawan:
Xkayiwa, snapapa
chu xa spinini.

Tama xkayiwa
wa xakiwi kuwixanat.
Chu xa snapapa
wa xtapun kintsi.
Chu xa spinini
wa xa lakchan kapen.

Wix kuwixanat
; Xaktsu kimpulataman !
; K'kin kuxmun wila !

; Xlipan !

LIENZO TRICOLOR

Lienzo tricolor
tus colores lucen:
Verde, blanco y rojo.

El verde,
es el árbol de Kuwixanat.
El blanco,
es el kexken de mi madre.
El rojo,
es el cerezo del cafeto.

Tú eres Kuwixanat,
pedacito de México
te llevo en mi corazón.

¡ Siempre !

STAKU XANAT

Natlat, kilwampat min tachuwin xa sikulanalan.
kin takgan, lu tanks kgaxmatma lanki na katsiy kin naku nikuntla, nala kakniyaw.

Natsi, kilhwampat tlan min tachuwin na tapakgsiya k'xpaxtun natsitnin nikuma limenkoy kaman unu nak xkachikin li **Ñuu Dawi**.

Natlat nak tsuka mi makan nikuma lichaxnita uma aktsu tsumat akan litamu'nulh xtakuwini Ita Titenó.

Xlakatin likaxtlawan nak snatan chu nak tsuka mi makan akinin natlatnin.
Na natsuka ki makan kxlakatin likaxtlawan chu kinatalan.
Akinin natlatnin, unu nak kachikin niku wi kimpuchinikan li **Ñuu Dawi**.



AZUCENA KIMI

Compadre, dime tus palabras sagradas
que mis oídos esperan ansiosamente
para escuchar consejos
e infundirle a mi corazón
un respeto profundo de compadres.

Comadre, háblame con tus palabras dulces
de madre Diosa **Ña ia di'i ku'un nuu da'a**
Que trae y cuida a nuestros hijos
sobre la tierra Mixteca.

Compadre, beso tu mano sagrada
y bautizadoras
que consagraron a mi hija
Azucena Estrella.

Y ante el altar te abrazo
y beso tu mano
al igual que tú.
Ante todos los amigos y ante el altar.
Somos compadres
en la tierra Mixteca.
Hasta que nuestro Dios Mixteco lo diga.